

Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo

James Georgalakis et Fajri Siregar

Agosto de 2023

El Institute of Development Studies (IDS) ofrece investigación, aprendizaje y enseñanza de categoría mundial que transforman el conocimiento, la acción y el liderazgo necesarios para un desarrollo más equitativo y sostenible a escala mundial.



© Institute of Development Studies 2023

Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo

James Georgalakis et Fajri Siregar

Agosto de 2023

Publicado por primera vez por el Institute of Development Studies en Agosto de 2023

ISBN: 978-1-80470-139-3

DOI: [10.19088/IDS.2023.042](https://doi.org/10.19088/IDS.2023.042)

Cita sugerida: Georgalakis, J. and Siregar, F. (2023) *Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo*, Brighton: Institute of Development Studies, DOI: [10.19088/IDS.2023.042](https://doi.org/10.19088/IDS.2023.042)

Este informe forma parte del proyecto de investigación **Knowledge Translation in the Global South**, financiado por el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC). Las opiniones aquí expresadas son las de los autores y no reflejan necesariamente las opiniones del IDRC, su Junta Directiva ni del IDS. Este documento se distribuye según los **Creative Commons Attribution 4.0 International licence (CC BY)**, que permite el uso y la distribución sin restricciones en cualquier medio, siempre que se dé crédito a la fuente y los autores originales, y que se señalen las modificaciones o adaptaciones.



Disponible de:

Institute of Development Studies, Library Road

Brighton, BN1 9RE, United Kingdom

+44 (0)1273 606261

ids.ac.uk

IDS es una empresa benéfica limitada por garantía y registrada en Inglaterra

Número de registro de caridad 306371

Número de empresa benéfica 877338

Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo

James Georgalakis et Fajri Siregar

Agosto de 2023

Traducción de conocimientos en el Sur Global: conectando diferentes formas del saber para un desarrollo equitativo

James Georgalakis et Fajri Siregar
Agosto de 2023

Resumen

Este estudio explora la traducción de conocimientos (TC) en el Sur Global y ofrece recomendaciones para que los patrocinadores puedan brindar su apoyo para estructuras y estrategias más eficaces para el uso de la investigación al servicio del desarrollo equitativo. El proyecto explora las estrategias, prácticas y teorías de TC que utilizan los investigadores y los intermediarios de la investigación en el Sur Global, así como los desafíos que enfrentan, e identifica los tipos de apoyo que se necesitan de parte de los patrocinadores de la investigación. El diseño de métodos mixtos incorporó sesiones de facilitación del aprendizaje, una revisión de la bibliografía, la selección y el análisis de estudios de caso y entrevistas semiestructuradas. La investigación indica que la definición de la TC es demasiado restrictiva y que se necesita un enfoque integral para apoyar su implementación en el Sur Global. Entre las recomendaciones para los patrocinadores se incluyen la creación de fondos de contención, la adopción de un enfoque a nivel de programa para apoyar la TC y la aceptación de la complejidad.

Palabras clave

Traducción de conocimientos, impacto, uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas, movilización del conocimiento, desarrollo internacional, Sur Global, transferencia de conocimientos, intercambio de conocimientos, patrocinadores, donantes.

Autores

James Georgalakis es el Director de Evidencia e Impacto del Institute of Development Studies (IDS). Cuenta con más de 20 años de experiencia en los sectores de la investigación y las organizaciones sin ánimo de lucro, en los que ha logrado conectar la teoría y la práctica del desarrollo de políticas basadas en evidencia y ha fomentado la implementación de estrategias institucionales para lograr una innovación y un impacto de la investigación más equitativos y transformadores. James dirigió la Economic and Social Research Council (ESRC)-Foreign, Commonwealth & Development Office (FCDO) **The Impact Initiative** (2015–21) y el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC) **Covid-19 Responses for Equity (CORE) Knowledge Translation Support**. Su investigación doctoral en la Universidad de Bath está relacionada con el papel que cumplen las redes científicas en relación con el Covid-19 y la aplicación del pensamiento sistémico a los servicios gubernamentales de asesoramiento y conocimiento científico..

Fajri Siregar Fajri Siregar cursa un doctorado en la Universidad de Ámsterdam, en el que se dedica a la investigación de la producción de conocimientos basados en la sociedad civil por parte de organizaciones no gubernamentales en la Indonesia de la era post-Suharto. Ha actuado como consultor de investigación y políticas para **On Think Tanks (OTT)** y en otras ocasiones, para el Ministerio de Investigación y Enseñanza Superior de Indonesia, la Knowledge Sector Initiative y la Asociación para la Reforma de la Gobernanza. Fajri está muy interesado en la producción y aplicación de conocimientos, especialmente en relación con las ciencias sociales. También es profesor de sociología en la Universidad de Indonesia y ex Director del **Centre for Innovation Policy and Governance (CIPG)**, con sede en Yakarta.

Prólogo

El Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC) lanzó su estrategia decenal para el período que finaliza en 2030 con tres objetivos fundamentales. Uno de estos objetivos es "compartir conocimientos para un mayor uso y aprovechamiento de la evidencia científica para el desarrollo de políticas". Como patrocinador con más de 50 años de experiencia en la inversión en investigación e innovación en el Sur Global, compartir conocimientos no es algo nuevo ni un complemento de nuestro modelo de negocio; en realidad, es un componente fundamental de nuestro mandato. Sin embargo, la Estrategia para 2030 reconoce que hay más que podemos hacer para apoyar los Objetivos de Desarrollo Sostenible. En consecuencia, el IDRC se ha comprometido a dar mayor prioridad a incentivar, posibilitar y apoyar los procesos para llevar la investigación a la acción.

La motivación de este estudio fue el interés tanto de contribuir al creciente conjunto de evidencia sobre la teoría y la práctica de la traducción de conocimientos, como a aprender de él. Nos pareció importante tener en cuenta perspectivas que traspasaran las fronteras disciplinarias, temáticas y geográficas, y garantizar que el estudio aportara una contribución útil a la bibliografía mundial. Nuestro mandato establece que las perspectivas y la experiencia del Sur Global son necesarias para impulsar soluciones y respuestas a los desafíos del desarrollo. De ello se deduce que nuestra motivación sea garantizar que la base empírica global sea realmente representativa a escala mundial.

Esperamos que la publicación de este estudio ayude a aportar al campo una comprensión más inclusiva y diversa de la teoría y la práctica de la traducción de conocimientos. Y, lo que es más importante, esperamos que las conclusiones y recomendaciones ayuden a catalizar un cambio positivo en la práctica de la investigación para el desarrollo, y motiven a patrocinadores e investigadores de todo el mundo a seguir aprendiendo, innovando y adaptándose para contribuir a un mundo más sostenible e inclusivo.

Maggie Gorman Vélez, Directora, División de Políticas y Evaluación, IDRC

Kristin Corbett, Oficial superior de traducción de conocimientos estratégicos, División de Políticas y Evaluación, IDRC

Grupo Directivo

Andrea Ordóñez, Southern Voice

La investigación da indicios de la necesidad de un enfoque más integrador de la traducción de conocimientos, uno que haga hincapié en la importancia de que los actores locales configuren sus estrategias y las adapten en función de sus conocimientos contextuales. Durante demasiado tiempo, nos hemos basado en conceptos que ignoran los altos niveles de adaptación que tienen lugar en la práctica cotidiana de traducción de conocimientos en el Sur Global. Este informe, que invita a la reflexión, ofrece valiosas recomendaciones para los patrocinadores, facultándoles para apoyar estructuras y estrategias eficaces que permitan utilizar la investigación para responder a los principales desafíos de las políticas.



Vanesa Weyrauch, Purpose and Ideas

Este estudio conduce a una comprensión más inclusiva y diversa sobre cómo el Sur Global, con su experiencia y sabiduría prácticas en el terreno, puede contribuir cada vez más al desarrollo del campo de la traducción de conocimientos. El equipo de investigación y el IDRC han abierto una puerta a nuevas oportunidades: de reflexión, de apoyo y, con algo de suerte, de acción.



Amédé Gogovor, Université Laval

Fue un honor formar parte de esta investigación que ofrece una exploración de la teoría y las prácticas de la traducción de conocimientos en el Sur Global. A partir de la bibliografía, los diálogos y los estudios de casos, este informe ofrece valiosas perspectivas para investigadores, profesionales, responsables de elaborar políticas y patrocinadores que buscan mejorar los esfuerzos de traducción de conocimientos en diversos contextos.



Owusu Boampong, University of Cape Coast

Fue una gran oportunidad formar parte de una investigación con múltiples actores y niveles sobre la traducción de conocimientos en el Sur Global. Este estudio pone de manifiesto las complejidades de la traducción de conocimientos y llama la atención sobre las estructuras orgánicas y de base que no pueden explicarse estrictamente con los modelos recibidos. Para los que vivimos en el Sur Global, conectando diferentes formas de saber sigue siendo algo fundamental.

**Rhona Mijumbi**, Makerere University et l'Malawi-Liverpool-Wellcome Programme

Este es un raro ejemplo de investigación que realmente se esfuerza por intentar descifrar qué es, desde un punto de vista práctico, la traducción y transferencia de conocimientos en diferentes contextos. Mi esperanza es que la gente lea este importante estudio no buscando todas las respuestas, sino dejando que provoque en ellos la inquietud de plantearse preguntas aún más desafiantes sobre qué consideramos conocimiento y procesos de conocimiento en diferentes contextos. Así es como se construyen los campos de la investigación y la práctica.



Resumen ejecutivo

La experiencia más común de traducción de conocimientos... consiste en conectar diferentes formas de saber, al tiempo que se lucha contra las desigualdades del sistema que van mucho más allá de la producción y el uso de la investigación.

La investigación

Este estudio explora la traducción de conocimientos (TC) en el Sur Global y ofrece recomendaciones para que los patrocinadores puedan brindar su apoyo para estructuras y estrategias más eficaces para el uso de la investigación para un desarrollo equitativo. El proyecto, de un año de duración, exploró las estrategias, prácticas y teorías de TC que utilizan los investigadores y los intermediarios de la investigación en el Sur Global, así como los desafíos que enfrentan, e identifica los tipos de apoyo que se necesitan de parte de los patrocinadores de la investigación.

La metodología de investigación comprendió lo siguiente: (1) una Trayectoria de Aprendizaje, o diálogo iterativo e inclusivo entre el equipo de investigación, el patrocinador y un grupo directivo de investigadores y profesionales del Sur Global; (2) una revisión exploratoria sistematizada de la literatura del Sur Global; y (3) una investigación primaria sobre la experiencia vivida por los actores que intervienen en la TC, incluidos investigadores, intermediarios del conocimiento, usuarios de la investigación y formadores de opinión clave en este campo.

Aprendizajes clave

La TC está estrechamente definida y liderada por el Norte Global

Los conceptos de TC, gestión del conocimiento y movilización del conocimiento parecen haber permanecido orientados hacia las prioridades y perspectivas de los grandes donantes asistenciales y actores del Norte Global, que históricamente han apoyado la implementación de este campo en el Sur Global. Si bien, en el Sur Global, la TC puede ser informal e indistinguible de procesos de investigación más amplios, los donantes tienden a centrarse en actividades de TC estrechamente definidas. Esta agenda ha provocado una sensación de desempoderamiento en muchas personas dedicadas a la investigación en el Sur Global. Los estudios de casos de la bibliografía, las entrevistas a informantes clave y los artículos de opinión recomiendan que los investigadores e intermediarios del conocimiento del Sur Global diseñen sus propios enfoques y estrategias de TC, basándose en su propia comprensión de cuáles serían los resultados y las vías para el cambio más deseables. Para esto, los

patrocinadores deben adoptar una concepción más detallada de la TC, centrada en la función o el propósito (es decir, facilitar el uso de evidencia), en lugar de en actividades o roles estrechamente definidos.

Los desafíos y facilitadores de la TC no son temáticas exclusivas de los países del Sur Global

Una corriente subyacente de insatisfacción o preocupación en relación con la TC no es una característica exclusiva del Sur Global. Por lo tanto, tenemos que diferenciar las fricciones que existen entre la erudición académica y el aprendizaje aplicado, en relación con el impacto social o económico que se deriva de las disputas que surgen en torno a la imposición percibida de las agendas de TC que no se adaptan a los contextos sociopolíticos específicos del Sur Global. Muchas dimensiones de los desafíos y oportunidades en relación con la TC no están determinadas únicamente por los hemisferios. Existen oportunidades para compartir conocimientos a través de diversas geografías, al tiempo que se solidifica el apoyo a la TC en entornos sociopolíticos concretos. Excluir a los practicantes de la TC del Sur Global o considerar la situación de dicho hemisferio como una excepción solo ahonda las desigualdades y los prejuicios cognitivos.

Los actores locales y nacionales deben diseñar su propia estrategia de TC

El Sur Global en ocasiones considera que el lenguaje de las asociaciones de investigación equitativa y la coproducción es ampliamente retórico. A algunas personas encuestadas les costaba ver cómo se integraba la TC en los procesos de investigación que se alineaban con las prioridades de las comunidades. Si bien se deben reconocer los recientes avances hacia la implementación de principios de equidad en las asociaciones de investigación del Norte y Sur Global, también será necesaria, a largo plazo, una descentralización de los encargos y del liderazgo en la investigación, paralelamente a una colaboración mundial en materia de investigación y a flujos de financiación para transformar la práctica de la TC.

El apoyo a la TC requiere un enfoque holístico

El desafío para los donantes y los investigadores es que el énfasis en la puesta en práctica de la evidencia no siempre aborda cuestiones sistémicas más amplias relacionadas con las culturas institucionales, la justicia cognitiva y las desigualdades epistémicas ni, en última instancia, con la justicia social. Los conceptos de ecosistemas de conocimiento que a veces acompañan a los enfoques impulsados por los donantes suelen subestimar los factores políticos y culturales, en contraposición a la infraestructura y las relaciones técnicas, que configuran los diálogos dominantes sobre investigación y políticas en contextos concretos.

Por lo tanto, la TC en el Sur Global tiene tanto que ver con conectar diferentes formas de saber, como con las herramientas para movilizar dicho conocimiento. Dado que el desafío de la TC no consiste tanto en pasar de la investigación a la acción, sino que se relaciona más con la economía política de la producción y el uso de evidencia, este estudio sugiere que los patrocinadores y los socios internacionales que adopten un enfoque más integral verán un éxito mayor. Esto significa conceptualizar la TC como parte de un programa de investigación más amplio y prestar más atención al contexto que a las actividades de TC estrictamente definidas.

Valorar la inversión estructural en investigación y TC

Se debe hacer todo lo posible para conectar los encargos de investigación y el apoyo a las capacidades mediante redes de actores que participan en las políticas del conocimiento. No todos los cambios requieren nuevas investigaciones; el apoyo a los intermediarios de la investigación, las redes y las infraestructuras del conocimiento es igualmente importante para hacer frente a los desafíos mundiales. Estos enfoques no siempre requieren intervenciones complejas a nivel de sistema. Las medidas de apoyo a los sistemas de conocimiento pueden ir más allá de las infraestructuras estatales formales. En entornos políticamente inestables o muy cambiantes puede ser mucho más sostenible hacer hincapié en las comunidades epistémicas, las redes de la sociedad civil o de políticas informales y los movimientos sociales. Esto podría ampliar los conceptos de TC y de uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas para incluir resultados centrados en la creación y el fortalecimiento de redes y lograr la conexión entre diferentes epistemologías o formas de conocimiento.

Cerrar la brecha entre los conocimientos académico y práctico en relación con la TC en el Sur Global

A nivel mundial, los campos de investigación relacionados con las teorías y la práctica de la TC se encuentran muy fragmentados, se centran en el Norte Global y están desproporcionadamente relacionados con la salud. Esta literatura no se adecua a las perspectivas del Sur Global en relación con el poder estructural, la equidad en los sistemas de conocimiento y la justicia cognitiva. Existe la oportunidad de abordar estas cuestiones en contextos de bajos ingresos, dada la actual demanda de conocimientos en este ámbito. Algunas de las deficiencias de la bibliografía detectadas podrían subsanarse si los investigadores que trabajan en los contextos analizados dieran forma y dirigieran los trabajos. Debemos ir más allá de la generación de estudios de casos o de la evaluación de programas específicos, y considerar qué aprendizajes pueden compartirse entre sectores y regiones.

Recomendaciones para los patrocinadores

Creación de fondos de TC de contención y apoyo para la institucionalización de una cultura de TC

Los patrocinadores deben empoderar a los investigadores y a sus socios nacionales e internacionales para configurar el diseño de la investigación y determinar sus propios objetivos de cambio. Esto podría incluir fondos de contención que permitan a los equipos de investigación dar forma a sus propios planes para vincular la investigación con la política o la práctica. Podrían hacerlo integrando estos procesos dentro de las instituciones de investigación del Sur Global a cargo de evaluar las propuestas y asignar recursos. También deben diversificar el abanico de actores que participan en el diseño de las convocatorias y los encargos de investigación, como los aliados estratégicos con los consejos nacionales de investigación.

Desarrollo conjunto de sistemas culturalmente apropiados para el seguimiento y la evaluación de la TC

Los patrocinadores deben desempeñar un papel clave en el desarrollo y la valoración de indicadores cultural y políticamente sensibles para el seguimiento, la evaluación y el aprendizaje de la TC. También deben tener en cuenta el carácter iterativo e informal del establecimiento de relaciones y el desarrollo de la confianza, y qué constituye el éxito en diferentes contextos. Los marcos deben basarse en concepciones más amplias y detalladas de la TC, que presten más atención a la función y el propósito que a la ejecución y el impacto de las actividades o funciones de TC estrictamente definidas.

Adopción de un enfoque a nivel de programa para apoyar la TC

Los patrocinadores deberían adoptar un enfoque más estructurado para apoyar los sistemas de investigación, que permita más espacio para la producción conjunta de programas de investigación y cambio; y, de igual forma, que deje de tratar la TC de forma aislada de cuestiones y procesos más amplios relacionados con asociaciones de investigación equitativas, movimientos sociales y organismos de defensa y gobernanza. Por otro lado, deberían invertir en iniciativas de movilización de conocimientos a nivel de programa diseñadas para facilitar el uso de datos empíricos que combinen el apoyo práctico en torno a la síntesis y el uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas con la deliberación, dirigida por investigadores del Sur Global, sobre las vías para el cambio y las barreras estructurales que se enfrentan en relación con la TC en su contexto.

Refuerzo de la capacidad de investigación y facilitación del aprendizaje mutuo

Los patrocinadores pueden desempeñar un papel clave a la hora de facilitar el aprendizaje mutuo entre los actores de TC. Deben incorporar los costos relacionados al desarrollo de las capacidades que abarquen una serie de capacidades, desde las comunicaciones de investigación más tradicionales, pasando por la participación y la defensa comunitarias, hasta la participación de intermediarios en el conocimiento y la influencia en el desarrollo de políticas.

Apoyo a las redes de múltiples actores y niveles para movilizar diversas formas de conocimiento

Los patrocinadores deberían adoptar un enfoque más integral para reforzar la capacidad de las redes de múltiples actores que tienen un interés común en resolver un problema concreto. Los donantes bilaterales se encuentran en una posición única para mediar en las relaciones entre las misiones u organizaciones y oficinas regionales, investigadores locales e intermediarios del conocimiento, gobiernos y comunidades de su país y los actores políticos globales. En lugar de apoyar la TC de forma aislada y únicamente en relación con inversiones específicas en investigación, se deben abordar las cuestiones más generales relacionadas con la producción y el uso de evidencia.

Posicionamiento de la investigación del Sur Global para el aprendizaje y el compromiso globales

Los patrocinadores pueden ayudar a los investigadores del Sur Global a hacer su trabajo más accesible a escala mundial. Una inversión significativa puede conectar el conocimiento y la investigación locales con los debates a nivel mundial. Apoyar a los investigadores del Sur Global para que puedan publicar a nivel internacional y participar en diálogos globales sigue siendo esencial tanto para la colaboración científica internacional como para una política global más integradora.

Aceptación de la complejidad y del riesgo

Los donantes deben estar dispuestos a aprender de los fracasos y celebrarlos como oportunidades de aprendizaje, para poder establecer una relación más auténtica con los beneficiarios. Los actores de TC del Sur Global entienden que el cambio no es lineal, que en ocasiones se producen grandes alteraciones que desvían las iniciativas de investigación para políticas y prácticas y que algunos éxitos se alcanzan por pura casualidad. Al compartir una comprensión más realista y contextualizada de la TC, los donantes y las comunidades de

investigación del Sur Global pueden construir juntos iniciativas más equitativas, productivas y de mayor impacto.

Liderazgo del desarrollo de nuevas ideas sobre cómo dar sentido a la evidencia de investigación y cómo movilizarla en diversos contextos

Los patrocinadores pueden apoyar un programa de investigación que atienda las limitaciones de la bibliografía, así como los debates de nuestra Trayectoria de Aprendizaje relacionados con cuestiones de género e inclusión social en la producción y el uso del conocimiento, el cuestionamiento de las jerarquías del conocimiento y la realización de análisis de economía política. Esta investigación considera la TC en un contexto más amplio de desafíos tanto locales como globales.

Contenido

Agradecimientos	18
------------------------	-----------

Acrónimos	18
------------------	-----------

1. Introducción	19
------------------------	-----------

2. Méthodologie	21
2.1 Interrogantes de la investigación	21
2.2 Estrategia de investigación	21
2.3 Marco conceptual	24
2.4 Métodos y limitaciones	27
2.4.1 Resumen	27
2.4.2 Trayectoria de Aprendizaje (febrero de 2022–enero de 2023)	27
2.4.3 Grupo directivo del sur	28
2.4.4 Mapeo exploratorio de la bibliografía (abril-diciembre de 2022)	28
2.4.5 Investigación primaria (agosto–diciembre de 2022)	30
2.4.6 Limitaciones	31
2.4.7 Ética de la investigación	33
2.4.8 Confidencialidad y gestión de datos	33
3. Resultados	34
3.1 Búsqueda bibliográfica	34
3.2 Datos de investigación primaria	35
3.3 Entendimiento de la TC en el Sur Global	39
3.3.1 Resumen	39
3.3.2 Conceptos más amplios de TC y realidades del conocimiento para el desarrollo	40

3.3.3	Desfases entre los módulos teóricos de TC y la práctica	43
3.4	Práctica de la TC en el Sur Global	45
3.4.1	Resumen	45
3.4.2	Mecanismos de TC en el Sur Global	45
3.4.3	Un nuevo marco analítico para la TC	47
3.5	Desafíos en relación con la TC en el Sur Global	50
3.5.1	Resumen	50
3.5.2	Conectar diferentes formas de saber	52
3.5.3	Asimetrías de poder y grupos excluidos de la TC	53
3.5.4	Gobernanza de la investigación y asociaciones equitativas	54
3.5.5	Cambios estructurales de TC	55
3.5.6	Desafíos de la medición y evaluación de TC	57
4.	Implicaciones para la financiación de la investigación de la TC en el Sur Global	59
4.1	Descripción general	59
4.2	La TC está estrechamente definida y liderada por el Norte Global	59
4.3	Los desafíos relacionados con la TC y quienes la facilitan no son temáticas exclusivas de los países del Sur Global	60
4.4	Los actores locales y nacionales deben diseñar su propia estrategia de TC	61
4.5	El apoyo a la TC requiere un enfoque integral	62
4.6	Valorar la inversión estructural en investigación y TC	63
4.7	Conectar los conocimientos académico y práctico en relación con la TC en el Sur Global	64
5.	Recomendaciones	66
5.1	Creación de fondos de TC de contención y apoyo para la institucionalización de una cultura de TC	66

5.2	Desarrollo conjunto de sistemas culturalmente apropiados para el seguimiento y la evaluación de la TC	66
5.3	Adopción de un enfoque a nivel de programa para apoyar la TC	67
5.4	Refuerzo de la capacidad de investigación y facilitación del aprendizaje mutuo	67
5.5	Apoyo a las redes de múltiples actores y niveles para movilizar diversas formas de conocimiento	68
5.6	Posicionamiento de la investigación del Sur Global para el aprendizaje y el compromiso globales	68
5.7	Aceptación de la complejidad y del riesgo	69
5.8	Liderazgo del desarrollo de nuevas ideas sobre cómo movilizar la evidencia de investigación en diversos contextos	69

Referencias	70
--------------------	-----------

Las figura

Figura 2.1: Marco conceptual - cuatro módulos de TC	26
Figura 3.1: Mecanismos de TC documentados	46
Figura 3.2: Marco analítico de TC	48
Figura 3.3: Modalidades de TC	49
Figura 3.4: Desafíos y facilitadores de TC	51

Las tablas

Tabla 3.1: Datos primarios	36
----------------------------	----

Agradecimientos

Este informe forma parte del proyecto de investigación de TC en el Sur Global, financiado por el IDRC. El IDS y OTT Consulting desean dar las gracias al IDRC por su apoyo económico e intelectual y a todas las personas de todo el mundo que participaron en la Trayectoria de Aprendizaje y en la investigación primaria. También estamos agradecidos con todos nuestros pares que hicieron una revisión de esta publicación y, en particular, a los miembros del Comité Directivo del proyecto que nos acompañaron en este viaje.

Acrónimos

FCDO	Foreign, Commonwealth & Development Office
IDRC	Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo
IDS	Institute of Development Studies
IPCC	Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático
TC	traducción de conocimientos
PRBM	país de renta baja y media
MIDIS	Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social
OTT	On Think Tanks

1. Introducción

Mientras el mundo se tambalea por los efectos a largo plazo de la pandemia de Covid-19 y se acostumbra a un entorno de múltiples crisis y gran incertidumbre, sigue creciendo la demanda de una mejor comprensión de qué comprende una creación y movilización equitativas del conocimiento. Este desafío afecta todos los sectores y zonas geográficas, y está inextricablemente vinculado a las contestaciones en torno a la producción de la investigación: quién la produce, para quién y con qué fin. Para los patrocinadores de la investigación, ya sean multilaterales, bilaterales o filantrópicos, estas cuestiones revisten especial importancia.

El deseo de *aumentar la probabilidad de que la investigación tenga un impacto positivo más allá de los resultados académicos* se ha convertido en un pilar central de los procesos de encargo de investigación, con muchos dispositivos diseñados para incentivar, seguir e informar de los cambios en la concientización y los comportamientos, la capacidad y las relaciones, y la formulación e implementación de políticas que puedan atribuirse a un proceso de investigación. Sin embargo, también hemos observado una creciente preocupación por las concepciones más instrumentales del uso de la evidencia y las jerarquías de conocimientos que favorecen unas formas de saber sobre otras.

Por ello, el Institute of Development Studies (IDS) y On Think Tanks (OTT) acogieron con satisfacción la oportunidad de asociarse con el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC) para aprender más sobre la traducción de conocimientos (TC) en el Sur Global. Esta representó una oportunidad para contribuir a un creciente corpus de evidencia sobre el conocimiento para el desarrollo que trasciende las fronteras disciplinarias, temáticas y geográficas.

Este estudio explora los procesos de TC¹ en el Sur Global o en contextos de países de renta media y baja (PRMB).² Nuestra intención es que esta investigación aporte enseñanzas y recomendaciones concretas que permitan a los patrocinadores de la investigación para el desarrollo y a sus socios apoyar estructuras y estrategias más eficaces para el uso de la investigación en la lucha contra la pobreza, la mala salud, la exclusión social y las crisis socioeconómicas, en pos del desarrollo equitativo. Se reconoce un exceso

¹ Actualmente, utilizamos una definición muy amplia e inclusiva de los procesos de TC: "procesos que implican un diálogo intencionado entre una serie de actores con el fin de apoyar el uso de datos empíricos basados en la investigación para fundamentar las decisiones e influir en los comportamientos, las políticas y las prácticas." (Siregar *et al.* 2023).

² A lo largo de este informe se da preferencia al término "Sur Global". Sin embargo, se hacen algunas referencias a los PRMB para evitar repeticiones o cuando se hace referencia a las capacidades estatales.

histórico de confianza en bibliografía centrada en los países de altos ingresos, y en la salud y la educación en este ámbito.

Hemos intentado utilizar un enfoque mucho más amplio, con las inevitables compensaciones entre profundidad y amplitud. Esta es la idea que ha impulsado esta investigación, que se sustenta en nuestro compromiso de contribuir a una comprensión más inclusiva y diversa de la teoría y la práctica de la TC. No pretendemos excluir a la TC del Sur Global, y aceptamos plenamente que la teoría y la práctica de la TC en los contextos del Sur Global pueden aportar importantes lecciones para los académicos y profesionales del Norte Global, y viceversa. Nos propusimos explorar el estado de los conocimientos ya existentes en la bibliografía centrada en el Sur Global y poner a prueba la eficacia de algunos de los modelos dominantes para la interacción de la ciencia con el desarrollo de políticas y la práctica. Paralelamente, nos centramos en las experiencias vividas por profesionales, donantes e investigadores de diversos contextos que intentan movilizar las voces marginadas y fundamentar el cambio progresivo con datos empíricos. Hemos procurado garantizar que este sea un proceso inclusivo y participativo, en el que el equipo de investigación mantenga siempre una actitud reflexiva y humilde. Por lo tanto, parece muy apropiado que nuestra observación general sea que, en el Sur Global, el denominador común de todas las dimensiones y concepciones de la TC es el deseo explícito o implícito de conectar diferentes formas de conocimiento.

El informe reúne las tres vertientes del proyecto: (1) una Trayectoria de Aprendizaje, o diálogo iterativo e inclusivo entre el equipo de investigación, el patrocinador y un grupo directivo de investigadores y profesionales del Sur Global; (2) una revisión exploratoria sistematizada de la literatura; y (3) una investigación primaria sobre la experiencia vivida por los actores que intervienen en la TC, incluidos investigadores, intermediarios del conocimiento, usuarios de la investigación y formadores de opinión clave en este campo. El análisis y las conclusiones combinan el aprendizaje a través de estas tres dimensiones del proyecto, que estaban inextricablemente interrelacionadas y eran codependientes. Los resultados separados y más detallados de la revisión bibliográfica (Combaz, Connor y Georgalakis 2023) y la investigación primaria (Siregar *et al.* 2023) también se publican para los lectores que deseen profundizar en la investigación.

2. Méthodologie

2.1 Interrogantes de la investigación

Identificamos dos dimensiones clave que este proyecto de investigación debía abordar. Estas se relacionan con lo siguiente: (1) construir una comprensión más inclusiva y diversa de las teorías y prácticas de TC; y (2) documentar los modelos institucionales y las funciones de las organizaciones y programas de investigación. A través de estas dos dimensiones, nos propusimos abordar los siguientes interrogantes de investigación:

1. ¿Cuáles son las estrategias, prácticas y teorías de TC que utilizan los investigadores y los intermediarios de la investigación en el Sur Global?³
2. ¿Qué desafíos enfrentan los investigadores y los intermediarios de la investigación en el Sur Global en relación con la TC y por qué persisten estas dificultades?
3. ¿Qué tipo de apoyo esperan recibir los investigadores y los intermediarios y usuarios de la investigación del Sur Global por parte de los patrocinadores?

Estos interrogantes de investigación evolucionaron en cierta medida como parte del planteamiento de la Trayectoria de Aprendizaje que se expone a continuación. Se elaboraron una serie de subinterrogantes para la revisión bibliográfica y la investigación primaria, respectivamente (Combaz *et al.* 2023; Siregar *et al.* 2023: 8).

2.2 Estrategia de investigación

Este proyecto ofrecía una valiosa oportunidad de colaborar con un destacado patrocinador de investigación para el desarrollo en un estudio y un proceso de aprendizaje conjunto que se basaría en lo que ya se había hecho antes, pero aportaría nuevos enfoques y perspectivas. Estos elementos debían basarse en las experiencias y conocimientos del Sur Global y cuestionar la pertinencia de las políticas y prácticas establecidas. Junto con la División de Políticas y Evaluación del IDRC, propusimos una Trayectoria de Aprendizaje (una serie de sesiones de aprendizaje supervisado) a lo largo de los 12 meses del proyecto.

La Trayectoria de Aprendizaje cuestionó y reformuló nuestro marco conceptual inicial y desarrolló aún más nuestras preguntas de investigación, ayudó a identificar a los participantes de la investigación y brindó la oportunidad de

³ Entre los intermediarios de la investigación se encuentran quienes actúan de mediadores, como los profesionales de la comunicación, organizaciones de defensoría civil, miembros de redes de investigación y desarrollo de políticas y las comunidades de práctica. El proyecto no se dirigió directamente a los responsables políticos ni a los funcionarios civiles de las estructuras gubernamentales.

compartir los resultados iniciales. Este enfoque por etapas basado en un aprendizaje supervisado en relación con la investigación sobre TC garantizó que nuestro análisis abarcara una diversidad de perspectivas y experiencias de patrocinadores e investigadores. Nuestro objetivo general era explorar los niveles de comprensión y conciencia en relación con la forma en que se lleva a cabo la TC en el Sur Global, e identificar el aprendizaje para los patrocinadores que buscan apoyar el uso de datos empíricos generados mediante investigación. Los principios rectores de la investigación eran los siguientes:

1. Abordar directamente las desigualdades estructurales que caracterizan el sistema mundial de conocimiento mediante un diseño de investigación intencionado que privilegiara las voces del Sur Global y abordara directamente la equidad de género y la inclusión social.
2. Adoptar un enfoque flexible por etapas, en lugar de suponer que podríamos identificar sistemáticamente una bibliografía finita e informantes clave sobre un tema tan amplio como éste al inicio del proyecto. Nos hemos centrado en el aspecto empírico, y hemos revisado y evaluado la amplitud de los conocimientos disponibles, tanto en la bibliografía académica como en la bibliografía gris.
3. Considerar las disciplinas como un todo y la geografía del Sur Global en su totalidad, y considerar la complejidad de cómo el contexto y las condiciones influyen en los resultados de los diferentes tipos de mecanismos de participación.
4. Compartir los nuevos aprendizajes con los participantes de nuestra Trayectoria de Aprendizaje a medida que esta surge en torno a distintos mecanismos de diferentes contextos y remodelar la investigación de forma colectiva.

Este enfoque reconocía que las revisiones anteriores de las prácticas de TC entre los investigadores a menudo han fracasado a la hora de tener una mirada integral de las disciplinas y las geografías y de considerar la complejidad. La experiencia de los profesionales que buscan poner la investigación en práctica reconoce que el desarrollo de políticas y prácticas basadas en evidencia son puntos de contención política, además de controvertidas y no lineales, y requieren investigación e intervenciones que fomenten el aprendizaje mutuo y la creación de sentido, apoyen el trabajo interdisciplinario y sobrepasen las fronteras geográficas y sectoriales. A pesar de ello, muchos estudios han tendido a centrarse o bien en el lado de la oferta y las perspectivas de los investigadores, o bien en el lado de la demanda y las experiencias de los actores a cargo del desarrollo de políticas.

la bibliografía presenta una visión fragmentada de la evidencia sobre la repercusión de los patrocinadores, las redes, los intermediarios del conocimiento, los sistemas organizativos y las herramientas, además de que

suele favorecer las perspectivas del Norte Global (Lavis 2022). Con demasiada frecuencia, disciplinas como la administración pública, la ciencia política, la implementación y la ciencia del comportamiento no logran combinar sus conocimientos sobre lo que debemos hacer de forma diferente. Lo mismo puede decirse de quienes operan en el sector privado, las organizaciones bilaterales y multilaterales, la sociedad civil y ámbitos académicos más amplios, incluidos los estudios sobre desarrollo. Mientras tanto, las experiencias vividas por los investigadores, los intermediarios del conocimiento y los usuarios de evidencia en el Sur Global suelen quedar excluidas de la bibliografía publicada o son malinterpretadas o eliminadas y utilizadas en marcos analíticos de relevancia limitada para su contexto sociopolítico.

Con todo esto en mente, diseñamos un enfoque basado en el aprendizaje supervisado que creara un espacio seguro para el aprendizaje mutuo y combinara diferentes conocimientos y perspectivas. Nuestra experiencia en programas como Impact Initiative,⁴ Think Tank Initiative,⁵ y Knowledge, Evidence and Learning for Development⁶ ha demostrado la importancia de establecer relaciones, apoyar la propiedad conjunta y trabajar de una forma que integre diferentes disciplinas y geografías. La Trayectoria de Aprendizaje traspasó fronteras, dio prioridad a las voces del Sur Global y creó un proceso sustentado en una rigurosa investigación aplicada.

Nuestra comprensión del impacto deseado de este proyecto de investigación y aprendizaje estuvo moldeada por el mandato del IDRC, que establece que las perspectivas y la experiencia del Sur Global son necesarias para impulsar soluciones y respuestas a los desafíos de desarrollo. Los objetivos eran los siguientes:

1. Mejorar la comprensión de las tendencias, las falencias, las oportunidades y los desafíos actuales en relación con la TC en el Sur Global.
2. Reforzar las relaciones y las conductas que apoyan la innovación en relación con la TC.
3. Aumentar el apoyo a las estrategias y enfoques de TC que apoyan el desarrollo.
4. Profundizar en el campo interdisciplinario de la TC y su arraigo en las experiencias y el aprendizaje del Sur Global.

⁴ **The Impact Initiative.**

⁵ **Think Tank Initiative (TTI).**

⁶ **Knowledge, Evidence and Learning for Development (K4D).**

2.3 Marco conceptual

El interés por la teoría y la práctica de vincular la investigación con la política y la práctica se remonta a varias décadas atrás. Si bien gran parte de los estudios relacionados con este tema se sitúan en el ámbito de las ciencias de la salud, tienen sus raíces en la sociología de la ciencia, los estudios sobre ciencia y tecnología y las teorías sociales y políticas relacionadas con la justicia cognitiva. Por ello, se ha convertido en un elemento importante en todas las disciplinas, sectores y zonas geográficas. Un término muy utilizado en algunos sectores para describir estos procesos de acercamiento entre ciencia y práctica es el de "traducción de conocimientos". Una importante bibliografía ha logrado establecer a la TC como campo de estudio, sobre todo en la investigación sanitaria en países de renta alta (Oliver *et al.* 2021; Boaz, Fitzpatrick y Shaw 2009; Farley-Ripple, Oliver y Boaz 2020). Si el discurso sobre la TC parece estar menos establecido en el Sur Global, esto puede deberse a que este no refleja actualmente las perspectivas y el trabajo tradicionales en relación con las políticas del conocimiento que emanan del Sur Global y que se han aplicado a sectores que incluyen la agricultura y la ganadería (Chambers 2017).

Se han realizado trabajos de investigación sobre el uso del conocimiento o la evidencia para informar la práctica y la formulación de políticas y su implementación, y los autores han discutido sobre el carácter de estos procesos y las teorías del conocimiento. Por ejemplo, en Graham *et al.* (2006) se ofrece una categorización y un marco conceptual para reflexionar sobre los procesos que integran las funciones de creación y aplicación de conocimientos, y se describen distintas formas de TC, intercambio, transferencia y mediación entre la investigación y la política y la práctica. Se han hecho numerosos intentos de desglosar el uso de la terminología relacionada con la TC, que incluye: movilización de conocimientos, uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas, utilización de la investigación, puesta en práctica de la evidencia, participación de intermediarios en el conocimiento, transferencia de conocimientos e impacto de la investigación. Solo en el ámbito de las ciencias de la salud, existen más de 100 términos diferentes asociados con la TC (McKibbin *et al.* 2010).

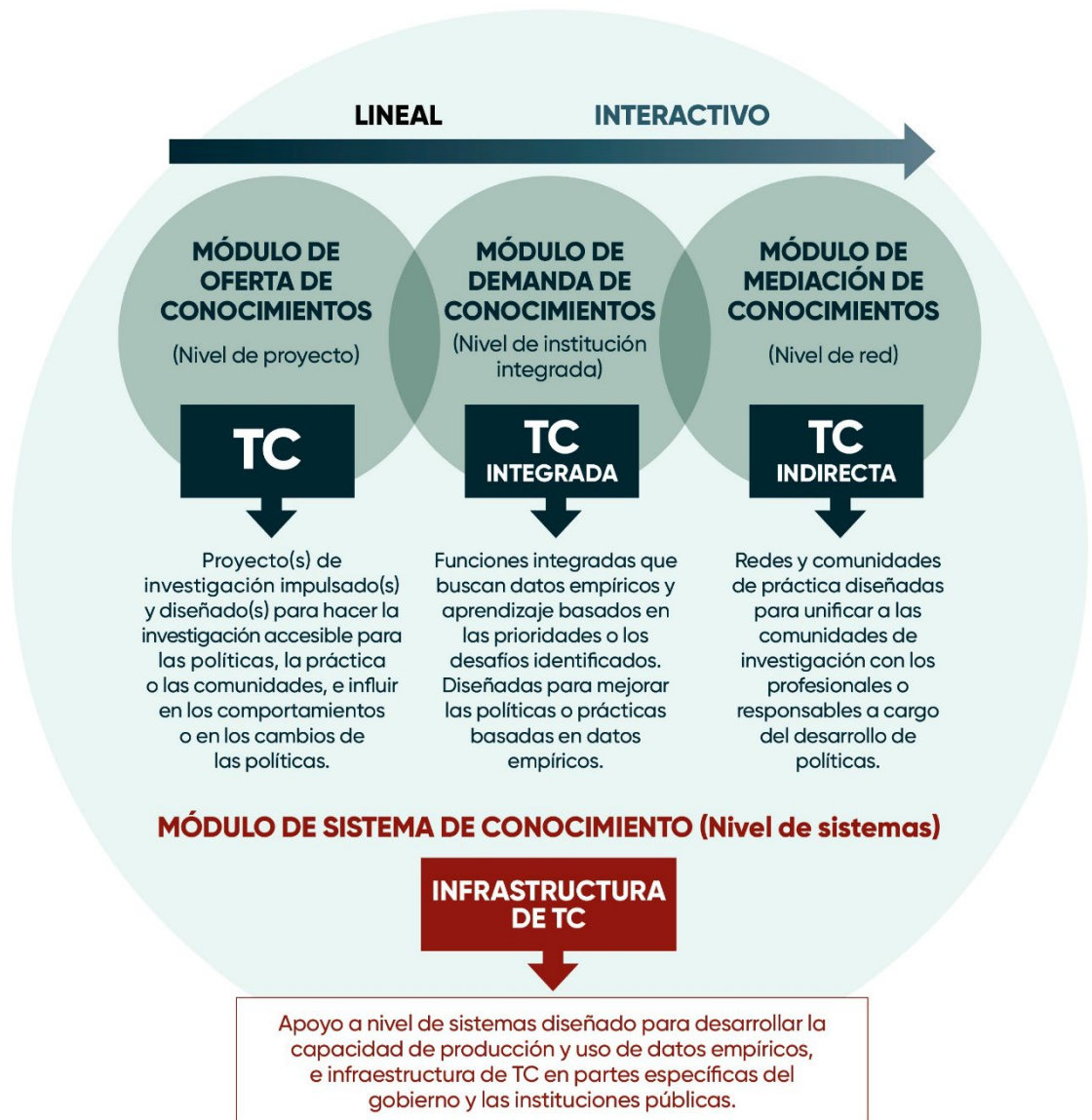
La bibliografía académica más amplia ha identificado una serie de procesos que pueden diferenciarse por las relaciones causales o los tipos de interacciones entre la investigación y la política o la práctica (Fransman 2018). Varios autores describen la participación lineal en la investigación impulsada por la oferta (Huberman 1994) y (Weiss 1979), la transferencia de conocimientos lineal impulsada por la demanda y el asesoramiento científico (Lavis *et al.* 2003) y (Ward *et al.* 2021), el acercamiento de distancias entre la oferta y la demanda (Holmes *et al.* 2017) e intervenciones a nivel de sistema diseñadas para facilitar y permitir el intercambio de conocimientos (Boaz y Gough 2014). Los enfoques

basados en la complejidad desarrollados a partir de estudios científicos y tecnológicos conceptualizan estos procesos más allá de la oposición entre oferta y demanda o de los desafíos de la transferencia de conocimientos. Jasanoff (2004) contribuyó a la comprensión de la producción conjunta de la ciencia y el orden social, y de las formas en que los procesos que permiten pasar de la investigación científica al desarrollo de políticas forman parte de culturas políticas determinadas.

Estas ideas cuestionan el concepto de que la investigación es una mercancía neutra que puede transferirse o traducirse, y se basan en trabajos de estudiosas feministas como Harding (1991) que afirman que el conocimiento de los grupos marginados es activamente suprimido. Mientras que en el Norte Global son cada vez más los estudiosos y profesionales que tratan de abordar la forma en que se produce el conocimiento para aunar diferentes formas de saber (Cook y Brown 1999; Fricker 2007), en el Sur Global estas ideas se exploran desde hace tiempo. La bibliografía sobre el valor de los conocimientos de la población rural y las comunidades indígenas, como el movimiento Farmer First, plantea cuestiones fundamentales sobre los procesos subyacentes en las actividades de TC (Scoones, Thompson y Chambers 2009). Esto se aplica de igual medida a la investigación participativa e informada por la comunidad, que busca promover la justicia cognitiva (Abraham 1999; de Sousa Santos 2018; y Chambers 2017).

Lo que se presenta aquí es un marco conceptual (Figura 2.3.1) que se basa en esta bibliografía del Norte Global y del Sur Global para identificar una descripción preliminar de diferentes procesos causales que pueden relacionarse con la TC. Nuestro propósito es evitar sesgar el estudio hacia algún proceso causal en particular, como las percepciones más lineales de la ciencia a la política, o hacia modelos más políticos o interactivos. Esto nos ayuda a fundamentar nuestra amplia definición de TC en una serie de procesos de cambio que pueden informar entonces el alcance de la investigación. El marco que hemos desarrollado engloba cuatro módulos de TC interconectados que describen cómo el conocimiento procedente de la investigación puede interactuar con la política y la práctica (Georgalakis 2022). Este abanico de módulos de TC comienza con los procesos lineales y directos de participación en la investigación (TC impulsada por la oferta y basada en proyectos); continúa con una descripción de la TC integrada e impulsada por la demanda (TC integrada) y, por último, identifica la TC de intermediación y a nivel de red (TC indirecta). La combinación de elementos de todos estos procesos causales es un módulo a nivel de sistema-(TC de infraestructura) que pretende reforzar un ecosistema de conocimiento. Todos estos módulos están relacionados con intervenciones diseñadas para permitir el uso de evidencia basada en la investigación para determinar medidas a lo largo de una serie de procesos cada vez más interactivos.

Figura 2.1: Marco conceptual - cuatro módulos de TC



Fuente: Georgalakis (2022). Reproducido con autorización.

Este marco no presupone que el conocimiento o la investigación estén exentos de valor. Somos muy conscientes de las dinámicas de poder y los factores socioculturales que configuran estos procesos y que pueden privilegiar unos tipos de conocimiento sobre otros. Este marco se utilizó para dar forma al diseño inicial del estudio, de modo que explorara una serie de procesos de TC.

2.4 Méthodos y limitaciones

2.4.1 Resumen

El estudio, de 12 meses de duración, se diseñó para abordar las preguntas de la investigación mediante una combinación de tres métodos de indagación paralelos: (1) una Trayectoria de Aprendizaje o proceso de aprendizaje continuo que sirvió de base para el diseño y la implementación del proyecto; (2) un mapeo exploratorio sistematizado de la bibliografía sobre TC; y (3) una investigación primaria con una encuesta sobre percepciones y preferencias y entrevistas con informantes clave con profesionales, patrocinadores y expertos, así como estudios de casos y el encargo de artículos de opinión. La revisión bibliográfica que sirve de base para este informe es exploratoria y el hecho de centrarse en la evidencia de investigación proporciona una definición muy limitada de qué constituye el conocimiento.

2.4.2 Trayectoria de Aprendizaje (febrero de 2022–enero de 2023)

El diseño y la implementación del proyecto se basaron en un proceso de aprendizaje continuo. Entre los participantes de la Trayectoria de Aprendizaje había personal que representaba las diferentes líneas de programas y funciones corporativas del IDRC, así como miembros del IDS y del proyecto OTT, y un grupo de profesionales y académicos del Sur Global. El proceso de aprendizaje estuvo acompañado de cerca por un grupo de referencia central formado por una decena de miembros de todos los grupos, y otras personas se unieron a las reuniones en momentos concretos que se consideraron útiles. A lo largo del año se convocaron seis reuniones de Trayectoria de Aprendizaje.

La Trayectoria de Aprendizaje es un proceso de investigación colaborativa que explora y responde a un problema o desafío institucional específico. Dirigida por el IDS, el programa Knowledge, Evidence and Learning and Development fue pionero en esta metodología. El Grupo de Políticas e Impacto del Conocimiento del IDS amplió posteriormente el enfoque temático original del programa para abordar cuestiones de aprendizaje institucional, en particular en torno a la producción y el uso de evidencia (Howard, Quak y Woodhill 2022; Clark, Carpenter y Taylor 2022). Esto consiste en una serie de sesiones de aprendizaje supervisado y hace especial hincapié en el desarrollo de un sentido de propiedad con los principales actores y destinatarios del proceso de aprendizaje. Esto contribuye a garantizar la pertinencia y utilidad de la Trayectoria de Aprendizaje. Le Parcours d'Apprentissage a permis d'affiner le cadre conceptuel (Figura 2.3.1). Les questions de recherche ont permis d'identifier les publications pertinentes et les participants à la recherche ont partagé et discuté des conclusions initiales, et ont examiné les implications de ce projet.

Durante la Trayectoria de Aprendizaje se perfeccionaron el marco conceptual (Figura 2.3.1). Las preguntas de la investigación se ayudó a identificar la bibliografía pertinente, y los participantes de la investigación se compartieron y debatieron los resultados iniciales y se consideraron las implicaciones para el proyecto.

2.4.3 Grupo directivo del sur

La función del Grupo directivo del sur era la de ayudar a orientar la investigación. Los miembros del grupo tuvieron así la oportunidad de influir en el diseño y la ejecución del estudio, así como en el análisis de los resultados. Si bien el IDS y OTT se encargaron de entregar los resultados acordados, el grupo directivo contribuyó a garantizar que el trabajo se basara en una amplia gama de perspectivas del Sur Global. Estas incluyeron los puntos de vista de estudiosos de la política y la práctica basadas-en datos empíricos y de las ciencias políticas, profesionales de la puesta en práctica de la investigación, investigadores y líderes de opinión en relación con el conocimiento para el desarrollo. El IDRC, IDS y OTT propusieron miembros basándose en sus redes y en el deseo de lograr un grupo diverso que aportara una serie de perspectivas de diferentes regiones, sectores y disciplinas.⁷

Las responsabilidades del grupo directivo incluían: participar en eventos de aprendizaje; proporcionar información sobre los posibles públicos y usuarios de la investigación; compartir conclusiones del estudio a través de sus propias redes; revisar los objetivos, el alcance y las metodologías de la investigación; destacar cuestiones específicas relacionadas con la vinculación de la investigación con la política y la práctica en los contextos en los que trabajaban; revisar los borradores de los informes y el compromiso ad hoc entre la presidencia y el investigador principal del proyecto para obtener asesoramiento y orientación. Después de cada sesión de la Trayectoria de Aprendizaje, el grupo directivo se reunió con el equipo de investigación y acordaron cómo incorporar lo aprendido al proyecto.

2.4.4 Mapeo exploratorio de la bibliografía (abril-diciembre de 2022)

Históricamente, este campo ha dependido de forma excesiva de la bibliografía del Norte Global escrita en inglés, y ha hecho caso omiso constante al poder y a la pluralidad y complejidad de los contextos políticos, los sectores, los

⁷ Los miembros del Grupo directivo del sur fueron los siguientes: Presidente. Andrea Ordóñez, Voz del sur; Owusu Boampong, University of Cape Coast; Amédé Gogovor, Université Laval; Imran Matin, Instituto de Gobernanza y Desarrollo, BRAC; Rhona Mijumbi-Deve, Directora de la Unidad de Políticas del Programa Wellcome Malawi-Liverpool; Vanesa Weyrauch, Objetivo e Ideas.

conocimientos y los actores implicados en la TC (Jones, Datta y Jones 2009). Dada esta situación, y teniendo en cuenta que las conclusiones procedentes del Norte Global podrían no ser pertinentes al tratar con el Sur Global, emprendimos una búsqueda bibliográfica trilingüe (en inglés, francés y español) y un mapeo, cuyo objetivo era explorar la bibliografía en el Sur Global y procedente de este. El mapeo exploratorio se basó en una combinación de metodologías de revisión y puede caracterizarse como una revisión sistematizada (Grant y Booth 2009), combinada con una extracción de contenido temático y una síntesis narrativa.

Se realizó una búsqueda bibliográfica en bases de datos académicas, así como en Google y Google Scholar, para recopilar tanto bibliografía revisada por pares como no revisada por pares. La investigación no pretendía ser una revisión sistemática ni un metaanálisis, ni generar nuevos análisis primarios de los conocimientos publicados. En su lugar, se centró en revisar y evaluar la amplitud de los conocimientos disponibles, priorizando referencias con un análisis de ámbitos geográficos y sectoriales amplios. Además, la revisión pretendía tener un enfoque empírico, es decir, no centrarse en cuestiones y debates conceptuales o teóricos, sino en experiencias reales de TC a través de material empírico.

Se elaboró una estrategia de búsqueda bibliográfica para definir los términos finales de búsqueda en los tres idiomas. Se realizaron búsquedas preliminares utilizando la expresión "traducción de conocimientos". La búsqueda de bibliografía académica se realizó en Web of Science y, como complemento para la bibliografía del Sur Global, en Google Scholar. Se realizaron búsquedas en Google y Google Scholar de la bibliografía gris, incluida la bibliografía profesional y política revisada y no revisada por pares. La búsqueda de la expresión exacta "traducción de conocimientos" en los tres idiomas dio como resultado numerosas publicaciones, pero de alcance limitado. Esto confirmó que, si bien las prácticas de TC existen en diversos contextos y formas en todo el mundo, gran parte de la bibliografía sobre TC no se refiere necesariamente a ella como "traducción de conocimientos". Por lo tanto, se ampliaron y pusieron a prueba los términos de búsqueda. Los términos de búsqueda finales incluían la expresión exacta "traducción de conocimientos" y expresiones inmediatamente relacionadas, con sinónimos más amplios y términos asociados tanto a "conocimientos" como a "traducción" añadidos de forma intencionada. Por lo tanto, se buscó bibliografía sobre TC utilizando la expresión exacta "traducción de conocimientos", y combinaciones de sinónimos en relación con el conocimiento (como investigación, evidencia o lecciones) y TC (como "basado en evidencia", o "conocimientos + política, acción, práctica o ciudadano").

El concepto de "Sur Global" se planteó de forma abierta e incluía todo lo que se etiquetara como "Sur Global", así como todos los países que no fueran de renta alta, y los países y territorios con indicadores socioeconómicos medios o bajos

del África Subsahariana, América Central y del Sur y el Caribe, Asia y las Islas del Pacífico, Medio Oriente (Asia Occidental) y el Norte de África, y el Cáucaso y los Balcanes. No hubo restricciones en cuanto a los sectores incluidos en la revisión.

Debido a la gran cantidad de referencias encontradas en las búsquedas preliminares, para el presente trabajo solo se utilizaron publicaciones de los cinco años anteriores (es decir, de 2017 en adelante). Las publicaciones académicas incluían artículos de revistas científicas, actas y reseñas bibliográficas (todas ellas revisadas por pares), mientras que la bibliografía gris incluía publicaciones como informes, estudios de casos, resúmenes de políticas, notas de orientación, manuales y materiales de refuerzo de capacidades, guías sobre recursos, resúmenes de reuniones, publicaciones periódicas como boletines, libros, documentos de trabajo, presentaciones en conferencias o talleres y páginas web, incluidas publicaciones en blogs. La revisión no incluyó publicaciones relacionadas con programas, como informes sobre programas, revisiones anuales ni evaluaciones de programas.⁸

2.4.5 Investigación primaria (agosto–diciembre de 2022)

La investigación primaria se encuadró en un marco amplio para garantizar que cubriera todo el espectro de procesos causales de TC establecidos en nuestro marco conceptual (Figura 2.3.1). Por lo tanto, las entrevistas, encuestas y estudios de casos se centraron en la TC definida de forma amplia de la siguiente manera: "procesos que implican un diálogo intencionado⁹ entre una serie de actores con el fin de apoyar el uso de datos empíricos basados en la investigación para fundamentar las decisiones e influir en los comportamientos, las políticas y las prácticas" (*Siregar et al.* 2023).

La investigación primaria consistió en métodos cualitativos de recogida de datos. Empleamos las siguientes herramientas durante un intenso período de cuatro meses de recogida de datos: (1) encuesta sobre percepciones y preferencias; (2) entrevistas a informantes clave; (3) estudios de casos; (4) artículos de opinión; y (5) sesión de reflexión. Las reuniones consultivas con el grupo directivo del proyecto y las sesiones periódicas de la Trayectoria de Aprendizaje no formaron parte de la recopilación de datos en sí; sin embargo, contribuyeron a la triangulación de las conclusiones. A lo largo del proyecto pedimos permiso para asignar la autoría de las ideas, casos y ejemplos presentados a los protagonistas. Para ello, obtuvimos la aprobación de nuestros informantes clave

⁸ Para ver una explicación completa de los términos de búsqueda y el abordaje de la categorización, selección y análisis de las referencias, consulte la revisión completa publicada (*Combaz et al.* 2023).

⁹ Utilizamos "diálogo" en lugar de, por ejemplo, "compromiso", porque es un término fácil de traducir y entender en otros idiomas. Un estudio reciente de OTT para Wellcome Trust sobre el compromiso público (véase Patel y Yeo 2022) descubrió que el término "compromiso" no se traducía bien al español, lo que dificultaba las conversaciones sobre el desarrollo de un campo.

y de los participantes de las sesiones de la Trayectoria de Aprendizaje, el grupo directivo y los artículos de opinión para citarlos por su nombre.

El principal objetivo de la breve encuesta era obtener una visión preliminar de la percepción de los patrocinadores en relación con los desafíos que plantea la TC en el Sur Global. El equipo de investigación envió una encuesta a los responsables de programas del IDRC y la amplió a representantes de organizaciones donantes de las redes de OTT y del IDRC. La encuesta se envió en los tres idiomas. Conscientes de que las encuestas pueden suscitar bajos índices de respuesta, adoptamos un enfoque de varios módulos que incorporaba diversos métodos de recopilación de datos. Las entrevistas con informantes clave fueron la principal fuente de datos de esta investigación. Se diseñaron entrevistas semiestructuradas para informantes que clasificamos como profesionales, expertos y patrocinadores. Definimos a los profesionales como cualquier persona que trabajara en el ámbito de la TC y su entorno más amplio. Por expertos se entendieron a los investigadores académicos que trabajaban en el tema de la TC y a aquellos con amplia experiencia de trabajo en este campo. Por su parte, los patrocinadores eran personas que trabajan en instituciones donantes y desempeñaban funciones relevantes en el ámbito de la TC. La selección general de los informantes se basó en los siguientes criterios:

- Representación sectorial para evitar la sobrerrepresentación de un campo; especialmente la de expertos del campo de la salud, cuya frecuencia de aparición en la revisión bibliográfica resultó desproporcionadamente alta.
- Representación regional, para reflejar las posibles diferencias entre tradiciones de investigación, idiomas y experiencias poscoloniales.
- Equilibrio entre géneros.
- Representación de la gama de módulos de TC, tal como se expresa en nuestro marco y que sirvió de base para la búsqueda inicial de casos (consulte la figura 2.3.1).

2.4.6 Limitaciones

La revisión bibliográfica que sirve de base a este informe es exploratoria y no pretende ser una revisión sistemática ni un metaanálisis o algo similar. No se basa en búsquedas sistemáticas, sino más bien en búsquedas estructuradas combinadas con una técnica de bola de nieve no sistemática y recomendaciones. Asimismo, no se basa en un análisis sistemático del contenido, sino que ofrece un mapeo de las publicaciones pertinentes, así como una documentación inicial y un debate crítico de los modelos de TC del Sur Global. No cabe duda de que en el Sur Global se están produciendo importantes innovaciones en el ámbito de la TC que aún no se han documentado ni enmarcado lo suficiente como para que este estudio pudiera recogerlas.

El foco principal de la investigación en la evidencia de investigación proporciona una definición muy limitada de qué constituye el conocimiento. Somos plenamente conscientes de que ésta es solo una de las dimensiones del conocimiento y de que es probable que haya variaciones significativas en la forma en que los participantes del estudio entienden el "conocimiento". Creemos que el uso de evidencia de investigación ofrece un anclaje al estudio en la identificación de ejemplos de TC, pero que las preguntas de investigación permiten una exploración más amplia de cómo se entiende el "conocimiento" de forma más generalizada. Además, no nos limitamos a una estrecha gama de procesos causales, sino que diseñamos el estudio para que abarque diversos módulos de TC y formas de diálogo, tal como se establece en el marco analítico.

Los estudios de casos no pretendían ser representativos de la práctica en torno a la TC en el Sur Global, ni servir como medio de comparación. Cada caso debe entenderse dentro de un contexto particular que afecta a todos los aspectos de la TC, desde su inicio hasta su desenlace. Durante la recogida de datos nos encontramos con limitaciones; la información recopilada debe abordarse teniendo en cuenta ciertas advertencias. Las limitaciones generales en relación con el alcance y la validez incluyen las siguientes:

- Dificultad para dirigirse a los profesionales de base.
- Muchos informantes trabajan en organizaciones intermediarias que no realizan actividades sobre-el-terreno ni se relacionan directamente con las comunidades en lo que respecta a la TC.
- Dificultad para hacer un mapeo de la TC en Asia Oriental y el Caribe.

Todos los términos utilizados para describir al Norte y Sur Global son controvertidos y conllevan limitaciones conceptuales, teóricas, éticas y políticas. Numerosas publicaciones ofrecen críticas concretas a términos relacionados, como "países de renta alta" frente a "PRMB". Un desafío común es que estas categorizaciones son binarias y tan amplias que, inevitablemente, se simplifican de forma excesiva.- Agrupar a los países en una de las dos categorías ignora las grandes diferencias en el perfil de su desarrollo, historias, sociedades y economías. Las alternativas que desarrollan listas de regiones y países concretos se vuelven rápidamente inmanejables si deben utilizarse por escrito una y otra vez.

En consecuencia, por acuerdo entre los socios del proyecto y el Grupo Directivo del sur, esta investigación se refiere al "Norte Global" y al "Sur Global" como los términos menos insatisfactorios. Los autores del documento reconocen que esta terminología sigue teniendo limitaciones y es problemática en algunos aspectos, entre otros porque su amplia agrupación de países borra diferencias importantes dentro de cada categoría, y porque es imprecisa sobre qué países se asignan a

cada lado de la clasificación binaria. Sin embargo, se corre el riesgo de difuminar tanto los límites que se anule por completo el propósito de este estudio y de otros similares. Como dijo uno de los miembros del grupo directivo: *"Para atender las necesidades del Sur Global hay que empezar por reconocer su existencia."*¹⁰

2.4.7 Ética de la investigación

Una revisión ética interna de la propuesta de investigación realizada por el IDS declaró esta investigación como una de bajo riesgo. El equipo de investigación respetó todas las normas estipuladas por la Política de Ética de la Investigación del IDS, al tiempo que fue consciente de la posibilidad de sesgo o parcialidad a la hora de seleccionar y realizar entrevistas con informantes que, en su mayoría, se identifican como investigadores y profesionales del Sur Global.

El equipo de investigación primaria, que en su mayoría procede del Sur Global, cree que en algunos casos el carácter multinacional de nuestro equipo ayudó a los informantes a revelar información con mayor fluidez. Esto incluyó la realización de tres entrevistas en la lengua materna de nuestros informantes (dos en español y una en indonesio). Las personas que decidieron participar en la investigación no recibieron ninguna remuneración ni compensación en especie por hacerlo.

2.4.8 Confidencialidad y gestión de datos

- Antes de la entrevista, se entregó a todos los informantes un formulario de consentimiento y una hoja informativa sobre el objetivo de la investigación. Todos los informantes debían rellenar y enviar el formulario al equipo de investigación.
- Se ha obtenido permiso para identificar a los participantes, los proyectos y las instituciones de la investigación por su nombre y citarlos directamente; en los casos en que no contamos con un acuerdo de este tipo, se utilizaron seudónimos.
- El equipo de investigación pidió permiso para grabar las entrevistas, la sesión de reflexión y otras plataformas de debate.
- Una vez devueltos, los formularios de consentimiento se almacenaron en un servidor seguro de IDS.
- Todas las grabaciones y transcripciones completas se almacenan en un servidor seguro de IDS con nombres de archivo confidenciales (solo con iniciales).
- Se notificó a todos los participantes de su derecho a retirarse del estudio.

¹⁰ Miembro del Grupo directivo del sur (anónimo).

3. Resultados

3.1 Búsqueda bibliográfica

Las búsquedas bibliográficas finales se realizaron en marzo de 2022 en Web of Science (Web of Knowledge), y en marzo y abril de 2022 en Google y Google Scholar. Se eligió Web of Science porque abarca una amplia gama de disciplinas -desde la medicina y las ciencias naturales hasta las ciencias sociales y las humanidades- y diversas revistas dentro de cada disciplina. Además, se utilizó una técnica no sistemática tipo bola de nieve a partir de algunas de las publicaciones encontradas mediante las búsquedas estructuradas, y se examinó la lista de referencias de dichas publicaciones o de las páginas web asociadas a ellas en búsqueda de publicaciones adicionales que no aparecieran en las búsquedas sistemáticas. Las referencias se consideraron aptas para su inclusión si se basaban en datos empíricos de TC en el Sur Global.

En total, se incluyeron 202 referencias en el mapeo de la bibliografía: El 87 por ciento ($n = 176$) estaban escritas en inglés, el 4 por ciento ($n = 8$) en francés y el 9 por ciento ($n = 18$) en español. En total, 152 referencias (el 75 por ciento) eran científicas, como publicaciones de investigación ($n = 87$), revisiones bibliográficas ($n = 62$), editoriales de revistas científicas ($n = 2$) y una tesis de máster ($n = 1$). Además, 14 referencias eran libros y una un capítulo de un libro. La bibliografía gris comprende 35 referencias, entre informes ($n = 24$), documentos de trabajo ($n = 5$), documentos de debate ($n = 2$) y otros documentos, como documentación de respuesta rápida, manuales y resúmenes de seminarios ($n = 4$).

Las referencias se clasificaron en siete categorías principales. La mayoría de los artículos ($n = 83$, el 41 por ciento) se clasificaron como referencias transversales, sin un enfoque geográfico específico. De ellas, 23 referencias (el 28 por ciento) no tenían un enfoque sectorial específico, mientras que 32 (el 39 por ciento) se centraban en temas relacionados con la salud. Además, diez referencias (el 12 por ciento) se referían a temas medioambientales en varias regiones, y siete (el 8 por ciento) a temas relacionados con la educación. Otras cinco referencias (el 6 por ciento) hacían referencia a las tecnologías de la información y la comunicación, y cuatro (el 4,8 por ciento) a la agricultura. Las referencias restantes presentaban temas relacionados con la infraestructura y la higiene.

Se crearon cuatro categorías que representaban zonas geográficas. En total, 29 referencias estaban relacionadas con temas del África Subsahariana, de las que 19 (el 65,5 por ciento) se referían a la salud y el 34,5 por ciento ($n = 10$) eran referencias que no tenían un enfoque sectorial específico. La segunda

categoría comprendía las referencias que abordaban temas de América Latina y el Caribe. Esta categoría constaba de 14 referencias, de las que seis (el 43 por ciento) no tenían un enfoque sectorial específico, cinco (el 35,7 por ciento) estaban relacionadas con la salud y tres (el 21,4 por ciento) con la agricultura. Había dos referencias que abordaban temas relacionados con la salud en la región de Medio Oriente y el Norte de África, y ocho referencias que abordaban temas en la región de Asia e Islas del Pacífico. De ellas, siete estaban relacionadas con la salud.

Otra categoría de referencias se centraba en los factores de intersección. En total, este grupo contaba con 25 referencias. Las referencias abordaban temas como la discapacidad (n = 8, el 32 por ciento), la edad (n = 6, el 24 por ciento), la raza (n = 2, el 8 por ciento) y el género (n = 2, el 8 por ciento). Las referencias restantes se centraban en la salud, la educación o no abordaban ningún tema en particular. La última categoría incluía referencias que se referían a distintos tipos de actores de TC. La mayoría de estas referencias (n = 12, el 29 por ciento) se referían a universidades e instituciones de investigación. Además, nueve referencias (el 22 por ciento) se referían a intermediarios del conocimiento y siete (el 17 por ciento) a redes de TC. Las referencias restantes trataban de la TC por parte de organizaciones de base (n = 5), patrocinadores de la investigación (n = 4), organizaciones no gubernamentales (n = 2) y la TC por parte de usuarios finales (n = 1) y artistas (n = 1).

El informe de la revisión exploratoria de la bibliografía contiene los resultados completos, incluida una bibliografía estructurada y un mapeo del estado de los conocimientos sobre TC en el Sur Global para apoyar nuevos estudios en este campo (Combaz *et al.* 2023).

3.2 Datos de investigación primaria¹¹

Nuestro planteamiento se basó en los resultados de la encuesta sobre percepciones y preferencias y las entrevistas a informantes clave. Los estudios de casos permitieron profundizar en las actividades de TC y analizar su implementación, así como el contexto en el que se llevaron a cabo. Además de los estudios de casos, la investigación primaria también estableció el perfil de ocho ejemplos de TC (descripciones generales) que aportaron más información sobre las formas que toman las prácticas de TC que no pudieron tratarse como estudios de casos por consideraciones prácticas.

Exploramos las ideas emergentes en el campo de la TC a través de artículos de opinión encargados a profesionales de TC de todo el mundo. La elección de los autores y las preguntas que les planteamos se basó en los resultados

¹¹ Para conocer con más detalle los datos de la investigación primaria, incluidos los estudios de casos y los artículos de opinión, consulte Siregar *et al.* (2023).

preliminares de las entrevistas a informantes clave y los estudios de casos. Posteriormente, completamos nuestros datos con un análisis de contenido realizado sobre una serie de descripciones generales de TC a través de una selección de materiales del programa. Al final de la recogida de datos se organizó una reunión con los participantes en la investigación para compartir los primeros resultados y tratar de "darles sentido". Los resultados iniciales de la investigación primaria también se debatieron y analizaron durante las reuniones de Trayectoria de Aprendizaje y del grupo directivo.

Tabla 3.1: Datos primarios

Método	Datos
<p>Encuesta sobre percepciones y preferencias</p> <p>29 de junio de 2022–21 de agosto de 2022</p>	<p>El equipo de investigación recibió una serie de respuestas válidas de parte de patrocinadores del Norte Global, en su mayoría responsables de programas, que trabajan en el ámbito de la TC y el uso de datos empíricos (n = 9).</p>
<p>Entrevistas a informantes clave</p> <p>7 de julio de 2022–16 de septiembre de 2022</p>	<p>n = 21</p> <p>Profesionales: 15</p> <p>Expertos: 3</p> <p>Patrocinadores: 3</p> <p>Masculinos: 9</p> <p>Femeninos: 13</p> <p>Norte Global: 6</p> <p>África subsahariana: 7</p> <p>Medio Oriente y Norte de África: 1</p>

	Américas: 4	
	Asia e Islas del Pacífico: 3	
Estudios de casos y descripciones generales Septiembre– Diciembre de 2022	Informe del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático	Proyecto panafricano
	Impuesto a las bebidas azucaradas en Sudáfrica	Sudáfrica
	Centro de Implementación de Políticas Públicas para la Equidad y el Crecimiento (CIPPEC)	Argentina
	Evidencia Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS)	Perú
	Vaaka Media – podcast <i>In the Field</i>	India
	Evidence Tori Dey	Camerún
	Fotovoz	Kenia
	Colabora.Lat_regional	México, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia y Guatemala
	Uso del servicio de asistencia sobre datos empíricos	Benín
	Citizen Voice: The Arts as a Vehicle for Knowledge Co-construction	África Occidental: Senegal, Mali y Mauritania
	<i>The Conversation</i>	Indonesia
	Foro del agua de Bidur	Nepal

	Diferentes actos públicos	Proyecto panafricano
	Festival	Zambia
	FrameLab	Proyecto a nivel mundial
	Pequeña obra de teatro sobre democracia y corrupción	Perú
Artículos de opinión Septiembre– Noviembre de 2022	Democratising Research for Progressive Change: The Experience of Malaysia's The Centre	Malasia
	Traducción de conocimientos en el Sur Global: A Language Perspective	Sri Lanka
	Building the Future of Knowledge Translation in the Global South: Perspectives from Latin America and the Caribbean	América Latina y el Caribe
	Are Greater Diversity, Participation and Inclusivity Compatible with Greater Impact?	Proyecto a nivel mundial
	The Future of Evidence-informed Decision-making Practice: Redefining Perspectives for Improved Impact	Ghana
Sesión de reflexión 2 de noviembre de 2022	Se celebró una única sesión de reflexión de forma virtual, a la que asistieron seis informantes (de los 21 invitados) que participaron en esta investigación.	

Fuente: Elaboración de los autores. Creada a partir de datos de OTT.

Los datos primarios abarcaron a las partes interesadas, entre las que se incluían responsables del desarrollo de políticas, funcionarios públicos, el sector privado, profesionales, comunidades indígenas, el público en general, grupos de la sociedad civil e investigadores. Entre los sectores y disciplinas figuraban las ciencias naturales, la tecnología y la industria, la economía y la gestión fiscal, la educación, la alimentación y la agricultura, el clima, la gobernanza, la gestión de recursos, la salud pública y la protección social. La distribución geográfica era amplia, aunque Asia Oriental y el Caribe estaban infrarrepresentados.

No pretendemos analizar aquí los resultados de la revisión bibliográfica y la investigación primaria de forma aislada. En su lugar, presentamos en las siguientes secciones las conclusiones que han surgido en las tres vertientes del proyecto.

3.3 Entendimiento de la TC en el Sur Global

3.3.1 Resumen

A medida que avanzaba el estudio y empezaba a surgir una imagen de la bibliografía sobre TC en el Sur Global, junto con los debates durante la Trayectoria de Aprendizaje y la planificación de la investigación primaria, se produjeron algunos cambios en el énfasis de nuestras preguntas de investigación originales. Las perspectivas del Sur Global en relación con la TC sugirieron que debíamos dejar de explorar ejemplos concretos de mecanismos y herramientas de TC para establecer una interpretación común de esta. Al centrarse en herramientas de TC formales y documentadas, se corría el riesgo de pasar por alto importantes variaciones en cuanto a por qué la TC se lleva a cabo, quién lo hace y para quién.

La bibliografía sobre TC en el Sur Global muestra un mayor enfoque de las referencias en los tipos de partes interesadas y las herramientas que en los procesos causales y los tipos de resultados previstos, donde el análisis fue limitado. Esto supuso un desafío a la hora de utilizar nuestro marco conceptual inicial, con su énfasis en los cuatro módulos de TC. Las referencias incluidas en la revisión también mostraban una cobertura dispar de los tipos de actividades e intervenciones de TC, con una mayor atención a los mecanismos de oferta que a los de demanda; y con un predominio de los enfoques formales y descendentes, frente a los tipos de TC autodirigidos e informales (Combaz *et al.* 2023).

Por lo tanto, presentamos aquí una evaluación de las diferentes formas de entender la TC. Esto se divide en: (1) la comprensión conceptual de la TC; y (2) las brechas entre las teorías y las prácticas dominantes en el Sur Global.

3.3.2 Conceptos más amplios de TC y realidades del conocimiento para el desarrollo

El estudio ha puesto de manifiesto de forma constante su preocupación de que las definiciones restrictivas de TC y los intentos de identificar mecanismos para llevar la investigación a la práctica no logran captar las realidades del conocimiento para el desarrollo. El mapeo exploratorio de la bibliografía podría interpretarse erróneamente en el sentido de que muchos investigadores e instituciones de investigación de países de renta baja practican la TC solo de forma limitada. Sus prácticas están ciertamente poco documentadas, y con frecuencia se encuentra una estrecha gama de actividades de TC menos interactivas, con aparentemente poca atención a los públicos destinatarios (*ibid.*).

Sin embargo, la investigación primaria sugiere que esto no es un indicio de que la investigación en el Sur Global esté menos centrada en influir en los comportamientos que en los países con mayores ingresos. Las definiciones y concepciones limitadas de la TC, basadas en conceptos de puesta en práctica de datos empíricos, pueden no abarcar la amplia gama de estrategias que los investigadores y los intermediarios de la investigación utilizan en diferentes contextos (Siregar *et al.* 2023).

Comprender cómo los investigadores, los intermediarios del conocimiento y los profesionales del desarrollo en el Sur Global perciben el acto de traducir el conocimiento se convirtió en un elemento central de nuestra investigación. La investigación primaria sugiere que muchos informantes se refieren a la TC como otra forma de decir "uso de datos empíricos". Utilizar los datos empíricos para lograr un efecto concreto, ya sea en relación con la elaboración de políticas, la toma de decisiones o el comportamiento, es la interpretación más frecuente que encontramos en las entrevistas. Varios informantes aludieron a la necesidad de acortar distancias entre los productores y los usuarios de conocimientos de forma colaborativa: *"Reducir la brecha entre ciencia y el desarrollo de políticas reuniendo a investigadores y a los responsables del desarrollo de políticas para definir el problema y encontrar soluciones de forma colectiva"*.¹²

Sin embargo, en la encuesta y las entrevistas también se obtuvieron ejemplos de TC que mostraban una amplia gama de concepciones de esta, a partir de diferentes ejemplos de procesos y resultados que iban desde los conceptos de coproducción y desarrollo de capacidades hasta el establecimiento de relaciones y el desarrollo de comunicaciones científicas diseñadas para atraer a públicos más amplios, como la producción multimedia. Por su parte, la bibliografía sobre TC es aún más amplia, y aporta conocimientos sobre procesos que frecuentemente se denominan Transferencia de conocimientos

¹² Entrevista con Rose Oranje, Instituto Africano de Políticas de Desarrollo, 8 de agosto de 2022.

(en lugar de traducción) que abarcan la evaluación, las pruebas piloto y los ensayos, la comercialización de la investigación, las empresas académicas o derivadas, las patentes o licencias y la transferencia de tecnología o las relaciones entre la industria y el mundo académico (Guerra, Orjuela y Cárdenas 2018 en Combaz *et al.* 2023). TC rara vez significa la traducción literal de la investigación una vez finalizada, o el apoyo al uso de la investigación como último paso de un proceso en el que intervienen actores que operan en espacios completamente diferentes. Esto quedó reflejado en las entrevistas por el amplio abanico de términos y procesos en el que vimos que pensaban los participantes cuando pensaban en la TC. Entre ellas, la investigación participativa para la acción, la evaluación y el aprendizaje, el asesoramiento científico y el desarrollo de políticas y la práctica basadas en datos empíricos.

Para ilustrar este punto, la organización de investigación *Participatory Research in Asia* ha utilizado la investigación para la acción durante más de 30 años como medio para producir conocimientos de forma conjunta con las comunidades y defender los resultados ante los responsables del desarrollo de políticas, la esencia misma de hacer TC:

*Así pues, esto es lo que llamamos creación conjunta de conocimientos o democracia de conocimientos... los términos que utilizamos bajo este paraguas más amplio y estas son las palabras, estos son los términos que utilizamos para explicar cuando trabajamos con diferentes circunscripciones y actores... En realidad, lo que estamos haciendo es tomar ese proceso de conocimiento de las comunidades o de cualquier institución y organización de nivel subnacional y ayudar a que dicho conocimiento guíe todo ese proceso.*¹³

Parte de la bibliografía aludía a la importante influencia que los paradigmas de desarrollo dominantes podrían tener en relación con este abanico de narrativas de TC. A algunos participantes en las entrevistas les preocupaba que las partes interesadas del Norte Global pudieran tener un sesgo en cuanto a los conceptos y las herramientas de TC. Un participante de la Trayectoria de Aprendizaje describió su preocupación en relación con la explosión en el uso de multimedia que a menudo resultaba poco útil para centrarse en los comportamientos y la concientización de las comunidades locales, y que las excluía de ser coproductoras de los resultados de TC. Llama la atención que, entre las fuentes que utilizan explícitamente la expresión "traducción de conocimientos", se repitan algunos autores, editores, patrocinadores y organizaciones que encargan proyectos.

Algunas fuentes han desarrollado un interés particular por la TC y los temas asociados, como las revistas académicas (por ejemplo, *Evidence & Policy: A*

¹³ Entrevista con Anshuman Karol, Participatory Research in Asia, 8 de agosto de 2022.

Journal of Research, Debate and Practice; Implementation Science) y autores e instituciones concretos (por ejemplo, *Knowledge Translation Network (KTNet)* África; *Africa Evidence Network*; Consorcio de Investigación Económica y Social, Perú). Esto se traduce en la valiosa producción, consolidación y avance del conocimiento sobre TC a través de un conocimiento especializado acumulativo, profundo y a largo plazo, que constituye un campo de especialización sobre TC. Sin embargo, como en cualquier campo, uno se encuentra con el predominio de determinados actores. Tales configuraciones podrían conllevar el posible riesgo de pensamiento de grupo y de que determinados actores ejerzan una influencia desmesurada sobre el estudio y la comprensión de TC.

No se trata solo de la cuestión de qué es la TC y *para qué* sirve lo que genera respuestas diversas. La cuestión de quién la aplica también suscita una amplia gama de respuestas en función de la economía política y los resultados deseados. En el caso de los que se centran en promover la justicia cognitiva y los sistemas de conocimiento plural, son las propias comunidades las que asumen el papel de profesionales de TC (Murunga *et al.* 2020 en Combaz *et al.* 2023). Para estos defensores del cambio social y político, la TC es algo más que la mera transferencia de conocimientos de los investigadores a los responsables de la toma de decisiones; es, en parte, un activismo en nombre de las comunidades marginadas, impartido por personas ajenas a la política (Lewis, Rodgers y Woolcock 2022 en Combaz *et al.* 2023). Por ejemplo, el estudio de caso Evidence Tori Dey ilustra cómo los artistas y los miembros del público pueden desempeñar un papel activo en la traducción de datos empíricos basados en la investigación (Siregar *et al.* - 2023: 59).

Los papeles de los investigadores y los usuarios de la investigación también pueden difuminarse. En el estudio de caso del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC), los propios científicos llevaron a cabo la TC trabajando con las herramientas disponibles, como la síntesis de investigaciones y las publicaciones académicas (*ibid.*: 41). La TC también es practicada por intermediarios de instituciones poderosas. Incluso después de que los investigadores y los intermediarios hayan reformulado la evidencia para el desarrollo de políticas o la práctica, todavía es necesaria la mediación de las personas más cercanas a los principales responsables de la toma de decisiones. Los burócratas de nivel medio, asesores y profesionales del área de la salud o educativos la traducen de nuevo y pasan por un proceso de selección, síntesis y reencuadre (Mijumbi-Deve, Ingabire y Sewankambo 2017).

Fernández y Gould (1994) exploran estas diferentes formas de mediación de conocimientos en relación con la dinámica de redes en su clásica descripción de las categorías de intermediarios del conocimiento, que Harvey, Lewin y Fisher (2012) detallan en estudios sobre desarrollo. Se trata de interpretaciones más complejas y menos lineales de estos procesos, en los que los investigadores

son solo un conjunto de partes interesadas en un sistema de múltiples actores y capas de TC y de toma de decisiones y prácticas basadas en evidencia. Esta comprensión más detallada de los actores de TC nos lleva más allá de la búsqueda de la comprensión de a quién se dirigen los investigadores con su investigación, para centrarnos en cuestiones de inclusividad y poder. Esto se reflejó en la bibliografía, en los debates de la Trayectoria de Aprendizaje y en las entrevistas a informantes clave por las preocupaciones en torno a la equidad, la inclusividad y quién queda excluido de los procesos de TC.

3.3.3 Desfases entre los módulos teóricos de TC y la práctica

Los modelos para la interacción entre la evidencia y los cambios en la práctica o las políticas han evolucionado en los últimos 40 años, particularmente en la bibliografía de ciencias políticas y estudios de ciencia y tecnología del Norte Global (Oliver, Lorenc e Innvaer 2014). Sin embargo, las dificultades que experimentamos a la hora de relacionar estos conceptos con la práctica en diferentes contextos son acuciantes. Por lo tanto, para evitar la duplicación de esfuerzos, este estudio partió de un espectro de módulos, desde las concepciones lineales más básicas de la evidencia y las políticas hasta teorías del cambio cada vez más interactivas, integradas e informadas por la complejidad. No se trataba de validar estos módulos, que tienden a dar forma a la comprensión de la TC en el Sur Global para centrarse en los resultados relacionados con las políticas, sino de intentar poner a prueba nuestras propias suposiciones sobre la producción y el uso de evidencia y las de nuestros participantes.

En general, los cuatro módulos de TC y las teorías asociadas en el marco se correspondían ampliamente con los estudios de casos de TC documentados en la bibliografía (Combaz *et al.* 2023). No obstante, los actores de TC tienen diferentes formas alternativas o complementarias de teorizar la TC y las políticas y prácticas basadas en evidencia. Hay quienes podrían hacer más hincapié en los movimientos sociales y la movilización comunitaria, o en el género y la justicia social. El activismo de base que trata de movilizar las experiencias vividas por las personas marginadas, perturbando activamente los sistemas formales o establecidos de conocimiento a la implementación de políticas y desafiando su legitimidad no tuvo lugar en este marco. Descubrimos que los actores de TC tienen múltiples estrategias y que gran parte de este trabajo es de carácter informal. Los actores rara vez trabajan exclusivamente en el lado de la oferta o en el de la demanda; la mayoría enmarcan la evidencia para audiencias específicas, incluso si los resultados y las vías deseados no siempre se declaran de forma explícita o se enmarcan en torno a espacios formales de política y práctica (*ibid.*). Así pues, en la práctica, la TC no puede separarse claramente de otras actividades de producción y promoción de evidencia:

Según los profesionales entrevistados y los casos analizados, la traducción de conocimientos forma parte, o debería formar parte, de la definición de un programa de investigación, la realización de la propia investigación, el compromiso con los principales destinatarios de una organización, la comunicación o difusión de resultados y recomendaciones, la búsqueda y prestación de asesoramiento político, y la creación o el fortalecimiento de asociaciones o coaliciones para el cambio.
(Siregar *et al.* 2023: 28)

El vocabulario de TC y la comprensión conceptual de las interacciones entre ciencia y sociedad pueden estar tan profundamente influenciados por las raíces de este campo en la bibliografía y la práctica del Norte Global, además de en las ciencias de la salud, que su aplicación en un estudio de la investigación del Sur Global se vuelve problemática en seguida. Como explicó uno de los encuestados, esto forma parte de un problema más amplio relacionado con las dimensiones poscoloniales del desarrollo:

*Creo que se ha escrito mucho sobre la descolonización de la evidencia y de los proyectos de desarrollo de las capacidades, porque algunos de los marcos, ya sabes, algunos de los conceptos que hablan de algunas de las teorías del cambio son más occidentales.*¹⁴

La ausencia de una narrativa que se ajuste a nuestro sesgo cognitivo y a nuestra forma de entender los procesos de TC, con su énfasis en trasladar la investigación a la política y la práctica, no demuestra una ausencia de conocimiento para el desarrollo en el Sur Global. Los participantes en nuestro estudio y de la Trayectoria de Aprendizaje demostraron que la mayoría de los actores son conscientes de que los procesos de cambio son políticos, controvertidos y no lineales, pero el lenguaje de la TC y las herramientas que se han promovido tienden a dar lugar a una narrativa que sugiere lo contrario. Este punto se reitera en un artículo de opinión, donde los autores sostienen lo siguiente:

En el Sur Global hay factores culturales, socioeconómicos y políticos que condicionan la forma en que se desarrolla la traducción de conocimientos (TC) en sus países. Específicamente, América Latina y el Caribe (ALC) tienen historias de colonización que han enmarcado las lenguas que hablamos y la forma en que nos comunicamos.
(Patino-Lugo *et al.* 2022)

Por lo tanto, incluso si se amplía la investigación más allá de los conceptos limitados de TC para abarcar muchas formas diferentes de cambio y posibles actores, el sesgo subyacente hacia la asimilación anticipada de la evidencia de

14 Entrevista con Ronald Munatsi, Red de Políticas Basadas en Evidencias de Zimbabue, 23 de agosto de 2022.

investigación y su uso instrumental en la política puede seguir siendo penetrante. No se trata de un desafío exclusivo de los países del Sur Global. En los países de renta alta, se ha arraigado un movimiento de la ciencia y la política hacia una cultura de "lo que funciona", en paralelo a una comprensión de la ciencia y la sociedad que tiende a la idea de "complejidad = información" (Room 2011; Boulton, Allen y Bowman 2015).

Esta paradoja puede resultar aún más evidente en algunos países en desarrollo, donde la agitación política, los conflictos y las desigualdades de género, casta y raza hacen que la participación en procesos formales de implementación de políticas resulte mucho menos atractiva que la promoción de la justicia cognitiva y la defensa de la investigación. Esta realidad social de entornos desordenados, impredecibles y profundamente inciertos se ha hecho más visible con la pandemia de Covid-19. Según un estudio de casos de Ordóñez y Georgalakis (2023), las instituciones de investigación del sur respondieron de diferentes maneras que, hasta cierto punto, se ajustan a nuestro espectro de módulos de TC. Sin embargo, como sugiere este estudio, las formas de TC internas y externas, lineales y altamente interactivas pueden combinarse en función del contexto local y de la economía política de la producción y el uso de evidencia.

3.4 Práctica de la TC en el Sur Global

3.4.1 Resumen

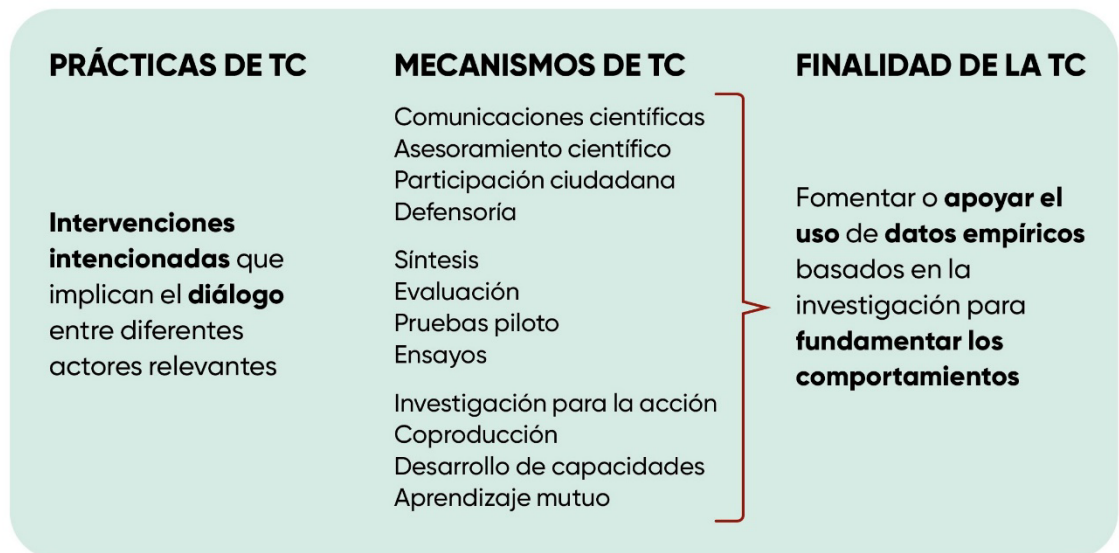
La bibliografía de la investigación primaria identifica y describe una gama muy amplia de práctica de TC. Dada nuestra definición amplia de TC, podemos incluir aquí diferentes dimensiones de la investigación para la acción que se lleva a cabo con diferentes comunidades, además del fortalecimiento de capacidades, la síntesis, la evaluación y pruebas piloto, una variedad de comunicaciones científicas con públicos más amplios, el intercambio de conocimientos y el asesoramiento científico. Como ya se ha indicado, a menudo se hace referencia a la TC de otras formas o con otros términos, o puede incorporarse a los procesos de investigación y ser informal. La amplia definición de las prácticas de TC, la variedad de mecanismos y la finalidad general de la TC repercutieron en nuestro marco analítico, que debía desarrollarse más.

3.4.2 Mecanismos de TC en el Sur Global

Podemos examinar la revisión bibliográfica y la investigación primaria y ofrecer una tipología -de los mecanismos relacionados con la TC que, de un modo u otro, tratan de conectar diferentes formas de saber y dar sentido a los problemas para influir en el cambio. Estas van mucho más allá de las nociones de traducción de la evidencia científica a un lenguaje o una presentación menos

técnicos. Las actividades podrán combinarse y se adaptarán a contextos específicos. Y, lo que es más importante, pueden ser indistinguibles de los procesos de investigación, salvo que su función o finalidad esté vinculada a la facilitación del uso de evidencia o a algún otro resultado social o económico. Estos ejemplos pueden explorarse más a fondo con contenidos relacionados, como los estudios de casos, los artículos de opinión y la bibliografía (Siregar *et al.* 2023; Combaz *et al.* 2023).

Figura 3.1: Mecanismos de TC documentados



Fuente: Elaboración de los autores.

Nuestras entrevistas, estudios de casos, descripciones generales y artículos de opinión destacaron diversos ejemplos de mecanismos de TC impulsados por la oferta, como Evidence Tori Dey, una investigación impulsada por la demanda e iniciativas políticas, como el Impuesto a las bebidas azucaradas en Sudáfrica y Evidencia MIDIS en Perú. Un tema subyacente que identificamos es el interés de los investigadores por dirigirse a las principales partes interesadas de un proceso de cambio y por las implicaciones que esto tiene para la elección del mecanismo de TC (Siregar *et al.* 2023). El propósito general de una actividad parece determinar cuáles son las partes interesadas y la estrategia, incluso en ausencia de una teoría clara del cambio. Sin embargo, es raro que los investigadores emprendan la TC por su cuenta, y los mecanismos de TC suelen movilizar a múltiples tipos de actores cuyas diferentes perspectivas entran en juego. En muchos de los casos estudiados, las actividades de TC que tuvieron éxito fueron aquellas en las que los investigadores que produjeron la evidencia participaron en el proceso de traducción sin tener que ser los únicos ejecutores.

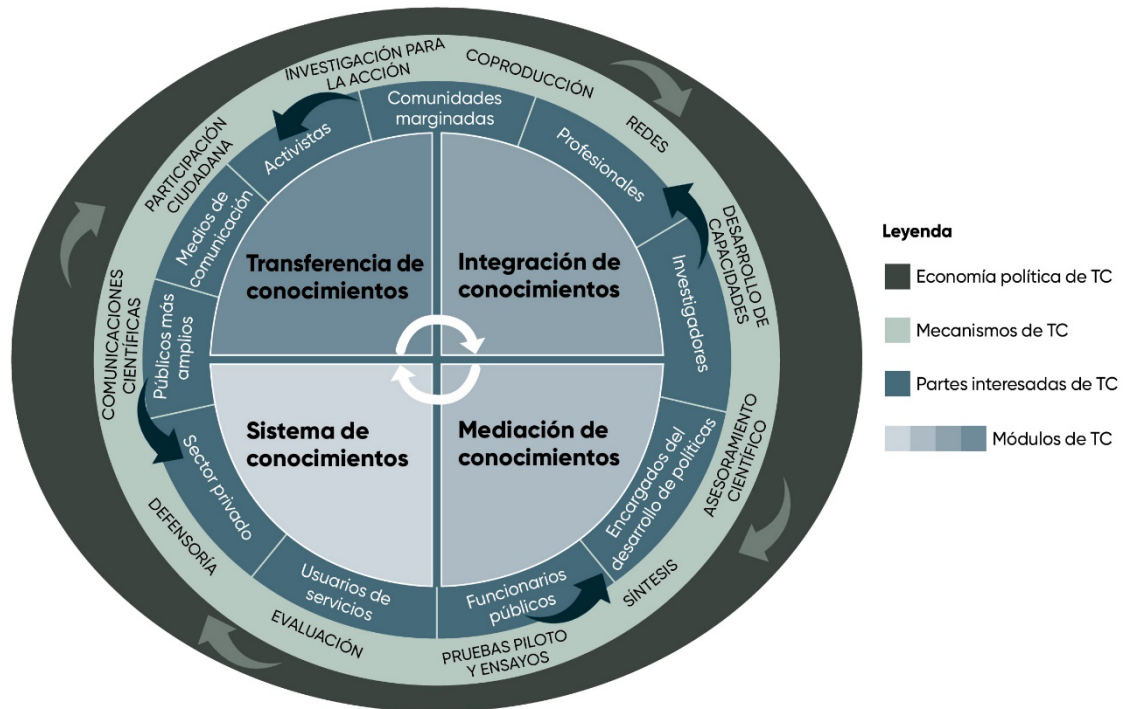
3.4.3 Un nuevo marco analítico para la TC

El estudio de las concepciones y los mecanismos de TC nos ha permitido detectar deficiencias en el marco con el que comenzamos (Figura 2.3.1). Como ya se ha dicho, la TC se describe a menudo en términos de actividades y conjuntos de partes interesadas que se relacionan con un conjunto superpuesto de procesos causales. Es poco común encontrar un proceso en ausencia total de otros, como la TC impulsada por la oferta y a nivel de proyecto en ausencia de procesos más interactivos. Esto se basa en la aplicación del espectro de Harvey de funciones de intermediación que se solapan en sectores como el clima y el desarrollo sostenible (Scodanibbio *et al.* 2021; Harvey *et al.* 2012).

Vemos factores o vías correspondientes para la generación de impacto, tales como la investigación para la acción con comunidades y públicos encargados del desarrollo de políticas que utilizan jerarquías del conocimiento (*sistema de conocimiento*); los intentos de integrar la investigación en la toma de decisiones (*integración del conocimiento*) que reúne a los actores, profesionales e investigadores a cargo del desarrollo de políticas; y un compromiso público más amplio diseñado para aumentar la concientización (*transferencia de conocimiento*) que utiliza las redes sociales y la comunicación científica. Estas combinaciones de componentes de TC están determinadas por entornos socioculturales y políticos.

Por lo tanto, proponemos un marco analítico (Figura 3.4.3.1) que prescinde de un espectro de módulos de TC cada vez más interactivos y lo sustituye por una rueda entrelazada de TC. Esto no difiere del Modelo de Cambio de Comportamiento COMM-B (Michie, van Stralen y West 2011), pero sustituye los comportamientos por nuestras causalidades de TC. Esto permite al investigador y a los participantes de la investigación explorar qué combinación de herramientas de TC, partes interesadas y procesos causales describen mejor su experiencia, y utilizar dicha combinación para identificar y poner a prueba sus suposiciones sobre cómo se produce el cambio en su contexto. Esto se basa y expande nuestra observación de que, en el Sur Global, el denominador común de todas las dimensiones y concepciones de la TC es el deseo explícito o implícito de conectar diferentes formas de conocimiento.

Figura 3.2: Marco analítico de TC



Transferencia de conocimientos: impulsada por proyectos de investigación, diseñada para que los conocimientos sean accesibles y útiles para sus posibles usuarios

Integración de conocimientos: funciones integradas de búsqueda de datos empíricos y aprendizaje basadas en las prioridades de los profesionales y los responsables del desarrollo de políticas

Mediación del conocimiento: redes e intermediarios del conocimiento diseñados para aunar a investigadores, comunidades y profesionales o responsables del desarrollo de políticas

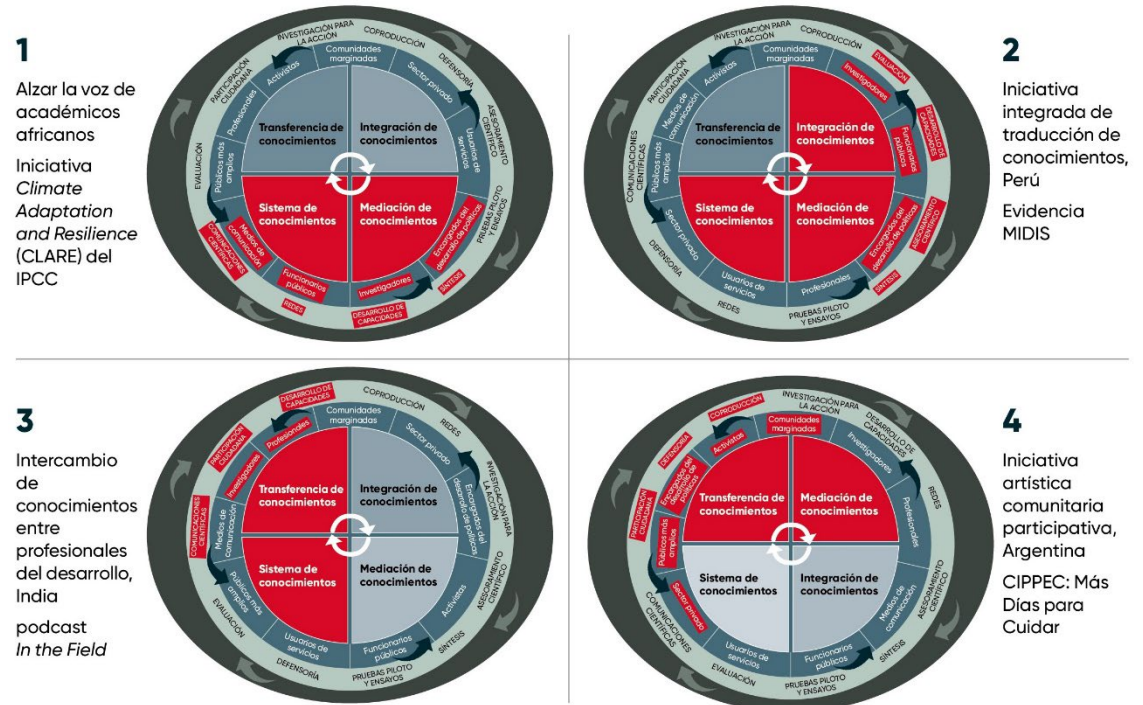
Sistema de conocimiento: intervenciones e infraestructura a nivel de sistema diseñadas para reforzar la capacidad de producción y uso del conocimiento en espacios civiles, de políticas y profesionales específicos

Fuente: Elaboración de los autores.

Este marco puede utilizarse para explorar la TC sin basarse en ideas preconcebidas sobre qué es, quién la lleva a cabo y para quién. En su lugar, ayuda a identificar una combinación de resultados y partes interesadas, y después trata de determinar cómo estos se relacionan con la economía política de la producción y el uso de evidencia en contextos concretos (anillo exterior). Esto puede estar relacionado con la dinámica de poder, la oposición política, los recursos, los grupos excluidos o las agendas de los donantes. Por último, el anillo interior nos incita a considerar qué suposiciones se están haciendo sobre los procesos causales y cómo interactúa la evidencia de la investigación a través de estos canales y partes interesadas, dados los factores contextuales.

A continuación exponemos algunos ejemplos ilustrativos de cómo podría utilizarse el marco para interpretar una serie de actividades de TC, basándonos en algunos de los estudios de casos utilizados en esta investigación. La etapa final consistiría en añadir un análisis de economía política a cada uno de ellos para identificar los factores clave que configuran estas vías de cambio.

Figura 3.3: Modalidades de TC



Fuente: Elaboración del autor.

En el caso 1, vemos un modelo predominantemente de mediación de conocimientos que pretende conectar a los investigadores del Sur Global con el IPCC, en el que los actores clave son los propios investigadores, sus redes afines y los profesionales en relación con las políticas Sin embargo, la marginación de este conocimiento del sur hace que el compromiso con los medios de comunicación y la síntesis de cuerpos de conocimiento más amplios sea una vía importante para influir en el diálogo en torno al IPCC. Por lo tanto, existen aquí elementos de refuerzo de las capacidades destinados a unir los procesos establecidos con las perspectivas de los jóvenes académicos africanos para cuestionar el sistema de conocimiento existente, que favorece las perspectivas del norte.

En el caso 2, vemos una iniciativa integrada impulsada por la demanda del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS) de Perú que pretende remodelar un sistema de conocimientos y mediar en el aprendizaje de la evaluación de programas entre investigadores y responsables del desarrollo de políticas. Se trata de un proceso interactivo que combina diferentes conocimientos, en lugar de limitarse a transferirlos entre un grupo de productores y usuarios. Es evidente que también en este caso se trata de desarrollar las capacidades, para de este modo intentar crear nuevos sistemas y comportamientos que apoyen la producción y utilización de evidencia de investigación.

En el caso 3, profesionales del desarrollo de la India utilizan podcasts para relacionarse directamente con su comunidad de pares. Se trata de un intento de movilizar sus experiencias vividas y las de sus colegas para informar la práctica. Si bien el mecanismo es en gran medida uno de transferencia, el compromiso global más amplio con el podcast más allá de sus destinatarios originales sugiere una demanda de este conocimiento entre los profesionales que tal vez se relaciona con un discurso más amplio que se ocupa de defender el conocimiento de los profesionales.

En el caso 4, la iniciativa Más Días para Cuidar combinó la participación y promoción de políticas dirigidas con una participación ciudadana y una sensibilización más amplias. Una exposición pública de fotografía dio a conocer a un público más amplio las experiencias vividas por padres durante sus licencias por paternidad. El equipo de investigación transfirió conocimientos directamente al público a través de la exposición y los medios de comunicación, a la vez que colaboraba con una serie de intermediarios y actuaba en sí mismo como intermediario entre las autoridades públicas, el sector privado y los responsables a cargo del desarrollo de políticas.

3.5 Desafíos en relación con la TC en el Sur Global

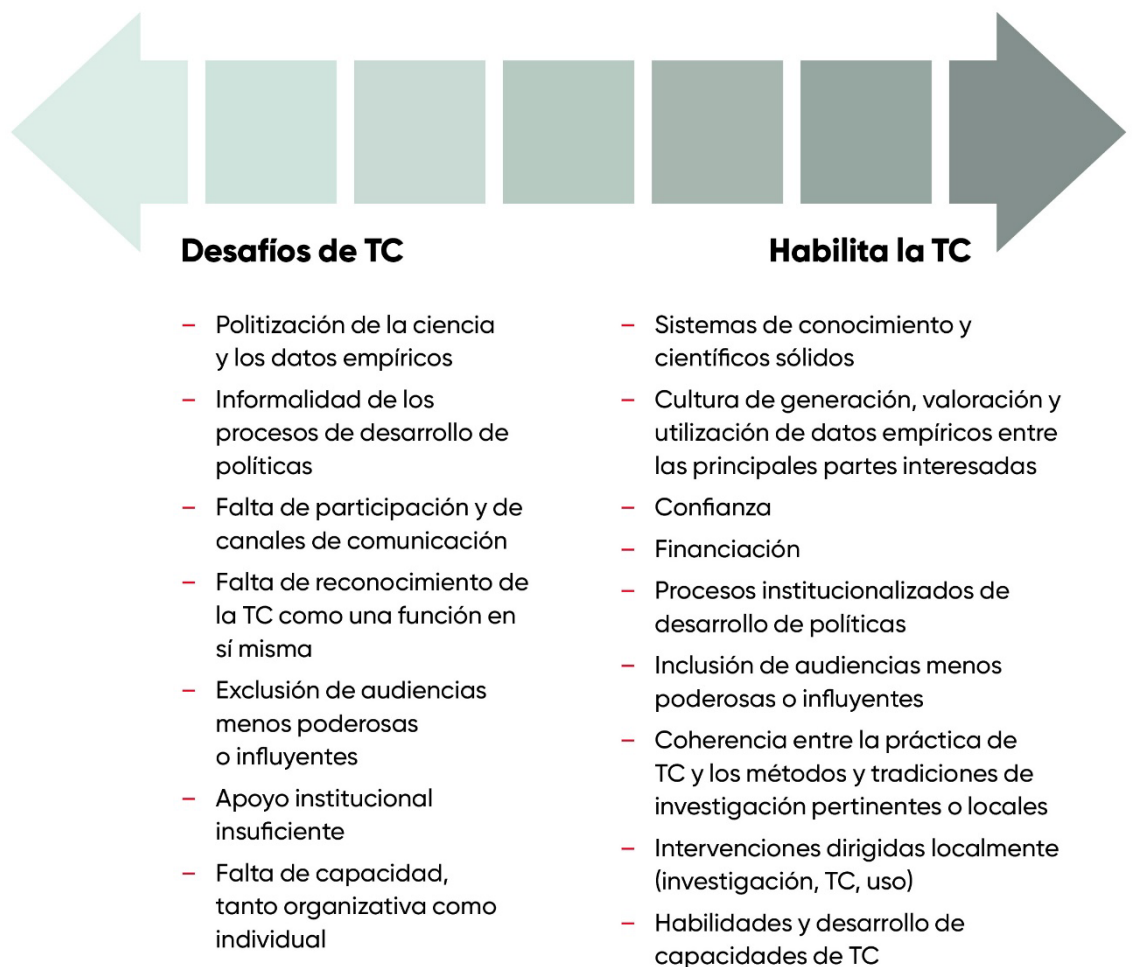
3.5.1 Resumen

La cobertura general que se hace en la bibliografía de los desafíos y facilitadores de TC en el Sur Global es buena, pero discrimina en cuanto a las causas, las dinámicas y los efectos tanto de la propia TC en sí como del cambio al que puede aspirar la TC. Es igualmente buena, pero discrimina en función de las partes interesadas examinadas, su carácter (individuos o instituciones) y sus tipos. A través de la bibliografía disponible y el compromiso con los actores de TC, hemos identificado varios factores clave que configuran el impacto de la evidencia de investigación y ayudan a determinar tanto las oportunidades como los riesgos de aunar investigación y política o práctica en algunos PRMB. Esto ha puesto de relieve que debemos tener cuidado de no centrarnos en las diferencias entre el Norte y Sur Global a expensas de las variaciones en los contextos sociopolíticos. También descubrimos que probablemente la experiencia más común de TC, o al menos su efecto más buscado, se basa en conectar diferentes formas de saber, al tiempo que se lucha contra las desigualdades del sistema que van mucho más allá de la producción y el uso de la investigación.

Debido a las diferencias o desigualdades en los factores que determinan la producción y el uso de datos empíricos, la capacidad de TC puede parecer menor en los países de renta baja que en los de renta media y media-alta-. No

obstante, es posible que las estrategias y herramientas de TC no estén condicionadas fundamentalmente por la geografía o la renta del país. La variación real viene determinada por las similitudes y diferencias según los contextos sociopolíticos y los desafíos estructurales específicos que determinan las vías para el cambio y los grupos clave de partes interesadas. En muchos contextos, las prácticas de TC predominantes pueden ser informales y orgánicas, y casi con toda seguridad se hará referencia a ellas utilizando una terminología diferente, mientras que gran parte de la bibliografía, la formación y las prácticas dirigidas por los donantes tienen que ver con la formalización y la planificación, la elaboración de estrategias y la estructuración. Esto puede reducir aún más nuestra comprensión de cuál sería la mejor manera de apoyar el cambio basado en datos empíricos en diferentes contextos.

Figura 3.4: Desafíos y facilitadores de TC



Fuente: Elaboración de los autores. Adaptado a partir de Siregar et al. (2023). Reproducido con autorización.

3.5.2 Conectar diferentes formas de saber

Menos investigado pero mencionado en la bibliografía es el desafío de construir puentes cognitivos entre diferentes tipos de conocimiento o formas de saber (de Sousa Santos 2015). Esto se relaciona con las múltiples formas y niveles de intermediación que pueden darse entre las distintas culturas del conocimiento, como sugirieron algunos de nuestros informantes.¹⁵ Sin pretender validar la actual cultura del conocimiento en su región, sino más bien poner de relieve esta diversidad epistémica, una informante señaló que: *"En América Latina, la apropiación del conocimiento es social y no se basa en evidencia. Es decir, la sociedad aprende y se apropia del conocimiento mediante la repetición y la imitación, y no mediante la verificación."*¹⁶

A pesar de la prevalencia de un vocabulario que parece imaginar la investigación como una mercancía que debe pasar de los productores a los usuarios, los participantes en el estudio eran plenamente conscientes de que se trata de procesos interactivos en los que las fronteras entre la producción de conocimientos y su utilización pueden llegar a ser extremadamente difusas. De los estudios de casos se desprende que un método de TC eficaz solo puede funcionar cuando el profesional entiende el contexto, aunque utilice herramientas que se suponen culturalmente apropiadas. Destacan dos casos en particular: Evidence Tori Dey en Camerún y el proyecto Citizen Voice en Senegal, Mali y Mauritania (Siregar *et al.* 2023).

Evidence Tori Dey es una forma de uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas que utiliza la narración como principal medio de traducción. Se trata de un ejemplo de TC muy contextualizado y culturalmente adaptado, dirigido a comunidades locales de África Occidental, principalmente analfabetas. Se considera un éxito porque sus iniciadores (eBASE África) tuvieron en cuenta las prácticas culturales -en particular, la narración de cuentos- para facilitar la traducción de los resultados de la investigación y llegar a las comunidades afectadas por la pobreza, la desigualdad y las deficiencias sanitarias o educativas.

A pesar de que el análisis narrativo es una característica arraigada de los procesos de investigación para la elaboración de políticas en el Norte y Sur Global, el uso de productos artísticos y culturales no garantiza la eficacia de los procesos de TC. Los resultados del proyecto Citizen Voice sugieren que el uso de las artes para comunicar cuestiones medioambientales tuvo más éxito cuando corrió a cargo de artistas bien situados en la jerarquía local, y que los mensajes clave tuvieron que ser transmitidos por élites o personas que mantenían relaciones con grupos poderosos (Bellwood-Howard *et al.* 2022). Un obstáculo más literal para llevar a cabo la TC es la cuestión del idioma. Reflexionando sobre su propia experiencia en Sri Lanka, Ranwala (2022) sugirió lo siguiente:

¹⁵ Entrevista con Carolina Santacruz, International Science Council, 28 de julio de 2022.

¹⁶ *Ibid.*

"Para llegar de forma efectiva a un público determinado, se deben reformular los conocimientos para adaptarlos a las normas, expectativas y experiencias de cada comunidad lingüística. En los países bilingües y multilingües, la lengua influye notablemente en la forma en que se produce la TC".

3.5.3 Asimetrías de poder y grupos excluidos de la TC

Identificamos algunos grupos sociales excluidos del proceso de TC. Entre ellos se encuentran los jóvenes, las comunidades rurales, los pueblos originarios, las personas de escasos recursos de zonas urbanas, las mujeres y las personas mayores. Un informante señaló que existe una tendencia a la interacción con comunidades más accesibles, como las que cuentan con educación básica, en lugar de con personas crónicamente pobres:

las comunidades que experimentan una pobreza crónica [quedan excluidos] porque, incluso cuando la gente se compromete realmente con la comunidad, sigue habiendo una tendencia a ir a comunidades a las que se puede acceder, comunidades que podrían tener ya cierto nivel de educación básica.¹⁷

Hay que esforzarse por [escuchar] a este tipo de ciudadanos [los pobres, los niños, los ancianos] a los que sería difícil [llegar]. Esto requiere mucho dinero. La tecnología no suele ayudar mucho. Hay que estar en los sitios, y en un país tan grande como Brasil, hay que estar en todas las regiones (ibid.).

Los informantes también señalaron que los procesos de TC tendían a excluir a los usuarios finales y subrayaron la importancia de hacer que la evidencia sea accesible e interesante para distintos públicos. La forma en que la investigación se lleva a cabo también puede ser un obstáculo:

Los investigadores han hecho su... revisión bibliográfica; han entendido cuál es el problema. Tienen un planteamiento del problema muy sólido. Pero muy pocas veces se ve que estos investigadores se pongan en contacto con quienes pretenden que sean los usuarios finales de las pruebas y comprendan sus puntos de vista.¹⁸

No solo se observó que las personas marginadas social y políticamente solían estar ausentes de los procesos de TC. Algunos informantes también se refirieron a los burócratas (en contraposición a los políticos de alto nivel) y al sector privado como actores relativamente poco representados en el proceso de TC. Un informante señaló que las universidades del Sur Global están

¹⁷ Entrevista con Nick Perkins, International Science Council, 28 de julio de 2022.

¹⁸ Entrevista con Diana Warira, Abdul Latif Jameel Poverty Action Lab, Kenia, 8 de agosto de 2022.

empezando a colaborar con el sector privado para poner en práctica los conocimientos y conseguir financiación:

Las universidades empiezan a darse cuenta de que tienen que poner en práctica sus conocimientos. Y, para ello, algunas universidades colaboran ahora con el sector privado. Y esto es algo que nosotros [el IDRC] hemos fomentado porque dijimos: 'de acuerdo, para conseguir dinero, para conseguir financiación del sector privado, tienes que asegurarte de que... les haces saber lo que puedes hacer por ellos, el tipo de resultados de investigación que puedes tener ofrecerles'.¹⁹

3.5.4 Gobernanza de la investigación y asociaciones equitativas

Según los profesionales del Sur Global, se debe revisar el lenguaje de las asociaciones de investigación equitativas y la producción conjunta. A varias personas encuestadas les costaba ver cómo se integraba la TC en los procesos de investigación que se ajustan a las prioridades de las comunidades.²⁰ Lo ideal sería que tanto la comunidad de donantes como sus socios locales tuvieran el mismo peso a la hora de establecer agendas y prioridades.

Se trata de cuestiones muy debatidas que suscitaron fuertes opiniones de algunos encuestados. La cuestión central parece girar en torno a cómo las agendas de investigación están vinculadas en última instancia a la cuestión de los recursos: *"Como gran parte de la investigación se financia con fondos externos, sigue siendo un problema común fundamental".²¹* Los informantes se refirieron al valor de una deliberación y una toma de decisiones más integradoras sobre los programas de investigación para reducir el riesgo de buscar resultados a corto plazo y depender de los donantes, que pueden impedir que los investigadores del sur se comprometan con la evidencia de forma más significativa y adopten una visión a largo plazo. Nos encontramos con múltiples preocupaciones en torno a la rápida evolución de los programas de investigación, que perturba la tan necesaria investigación a largo plazo y crea dependencia y fragilidad entre los profesionales locales.²²

La necesidad de igualar las condiciones de los investigadores del sur está ampliamente reconocida, incluso por algunos de los propios agentes de la financiación mundial:

¹⁹ Entrevista con Diakalia Sanogo, responsable del programa del IDRC, Senegal, 19 de agosto de 2022.

²⁰ Esto se mencionó, por ejemplo, en las entrevistas con Kirchuffs Atengble, 14 de julio de 2022 y Linda Khumalo, 15 de julio de 2022.

²¹ Entrevista con Fred Carden, investigador de conocimiento puesto en práctica a la implementación de políticas, 7 de julio de 2022.

²² Entrevista con Linda Khumalo, University of the Witwatersrand, Center for Learning on Evaluation and Results, 15 de julio de 2022.

*Creo que hay una enorme discrepancia entre estas instituciones y cualquier institución del Sur Global. Simplemente hay, ya sabes, una dificultad estructural para romper este sistema tan establecido que, ya sabes... va en detrimento de la evidencia que se ha considerado correcta, porque hay un enorme sesgo hacia las perspectivas de estos contextos.*²³

3.5.5 Cambios estructurales de TC

Los profesionales de la TC del Sur Global son conscientes de los desafíos estructurales a los que se enfrentan en sus respectivos contextos. Mientras que en las publicaciones del norte se afirma que, en las tres últimas décadas, los profesionales e investigadores del conocimiento han pasado de los modelos lineales a los interactivos y, por último, a la comprensión a nivel de sistema de cómo se produce el cambio, en los países de renta baja se reconoce de forma generalizada que las barreras relacionadas con la TC siempre se han entendido en gran medida como sistémicas (Hertz *et al.* 2020).

Se entiende que los sistemas políticos cerrados, el legado del imperio, el clientelismo, la falta de responsabilidad política, la infraestructura de investigación subdesarrollada, las instituciones de políticas públicas y la exclusión sistemática de las perspectivas marginadas son mucho más importantes que la falta de capacidad de los equipos de investigación individuales o la falta de herramientas de TC (Stewart *et al.* 2022 en Combaz *et al.* 2023; Langer y Weyrauch 2020). Por lo tanto, no se trata tanto de prácticas de TC deficientes en cuanto a la investigación, sino de desafíos estructurales. Como dijo una participante: "A veces, los problemas con los que se lidia en el Sur Global no se encuentran en el Norte Global porque estas estructuras están bien establecidas y los lugares cuentan con fondos suficientes".²⁴

En este ámbito, las diferencias regionales y los contextos locales determinan los enfoques y las actitudes hacia la TC, como señaló una informante:

*La otra cuestión que se me plantea cuando se habla de conocimiento, traducción y el Sur Global es tan amplia que, incluso si me limito a África, el tipo de desafíos que tenemos, cuando hablamos de evidencia, es una cuestión de recursos.*²⁵

En las entrevistas a informantes clave y en los estudios de casos, estos desafíos estructurales localizados y regionales se expresaron en términos de una serie de barreras a la TC que operan a nivel macro y medio, y que afectan a todos los actores de la sociedad y a todas las instituciones del ecosistema de la

²³ Entrevista con Marcel Hadeed, Robert Bosch Stiftung, 1 de agosto de 2022.

²⁴ Entrevista con Rose Oranje, Instituto Africano de Políticas de Desarrollo, 8 de agosto de 2022.

²⁵ Entrevista con Linda Khumalo, University of the Witwatersrand, Center for Learning on Evaluation and Results, 15 de julio de 2022.

investigación política. Curiosamente, los patrocinadores con los que nos pusimos en contacto se centraron más en los niveles medio y micro de las capacidades individuales e institucionales.

A nivel macro, los encuestados señalaron con frecuencia la informalidad de los procesos de elaboración de políticas como un obstáculo clave para la asimilación de evidencia. Esta informalidad se refleja a menudo en la ausencia de sistemas o estructuras de asesoramiento científico formalmente constituidos que puedan recurrir a múltiples fuentes de evidencia. Según un informante, en su región, los gobiernos tienden a favorecer los proyectos de investigación que han encargado y que pueden controlar. El resultado suele ser la formación de círculos cerrados compuestos por personas de confianza, lo que excluye los portes de actores más amplios de la sociedad civil y de los socios para el desarrollo. También se destacó la politización de la ciencia y el conocimiento como una barrera que obstaculiza el uso abierto de la evidencia. Otros obstáculos estructurales son una financiación inadecuada y una escasa cultura de aprendizaje y uso de evidencia. También preocupa la discriminación de las científicas e investigadoras mujeres.

Las entrevistas, los estudios de casos y los artículos de opinión también ponen de relieve que las diferencias regionales desempeñan un papel crucial en la TC. Las distintas regiones tienen características únicas que deben tenerse en cuenta a la hora de abordar la TC. Por ejemplo, los informantes hablaron de la necesidad de abordar las barreras lingüísticas como un desafío para aumentar la colaboración entre los actores:

Somos muy diversos en la región, en América Latina. Existe una barrera de comunicación entre Brasil y los países hispanohablantes. No sé si se ha debido a la resistencia; me parece que se ha debido a la falta de canales de comunicación eficaces. No consumimos la cultura del otro, ni la música del otro, ni los canales de televisión del otro, ni los productos del otro y, en términos de traducción de conocimientos, hay una gran barrera.²⁶

Solíamos hacer... capacitaciones y comunicaciones sobre las políticas, y solíamos hacerlo para América Latina. Solíamos hacerlo para África. Solíamos hacerlo para Medio Oriente, y para cada una de esas regiones, la dinámica era muy diferente. Sabes que los latinoamericanos tomarán la escala y la usarán hasta el final, y puedes verlo. Los africanos estaban abiertos a ella... En Medio Oriente, había cierta resistencia.²⁷

También hemos oído que los propios patrocinadores de la TC pueden ser percibidos como contribuyentes a las barreras estructurales que impiden una TC

²⁶ Entrevista con Carolina Santacruz, International Science Council, 28 de julio de 2022.

²⁷ Entrevista con Sherine Ghoneim, Foro de Investigación Económica, 10 agosto de 2022.

eficaz. Existe la preocupación de que cuando los patrocinadores intervienen en las agendas locales de investigación sin tener en cuenta el contexto local, corren el riesgo de crear desequilibrios en el sistema local de conocimientos. Por ejemplo, algunos informantes hablaron de cómo la presencia de organizaciones internacionales que se ocupan de cuestiones específicas puede repercutir negativamente en la capacidad de los agentes locales para participar en un sector concreto. Esto crea una especie de necesidad de equilibrio entre el cumplimiento de los requisitos del contexto local y la satisfacción de las prioridades de los donantes. Los informantes también destacaron la escasa comprensión que a veces parecen tener los donantes de los enfoques específicos de participación en la investigación que utilizan los profesionales locales. La preocupación general es que esto pueda desplazar las oportunidades de los actores locales para dar forma a las agendas de investigación contextuales.²⁸

3.5.6 Desafíos de la medición y evaluación de TC

El seguimiento y la evaluación del impacto de la investigación es un tema amplio y complejo. Ha habido mucha controversia en torno al desarrollo y el uso de las teorías del cambio y su aplicación a las intervenciones de investigación. De un tiempo a esta parte, hemos empezado a ver un movimiento gradual hacia enfoques de evaluación más inclusivos y contextualizados, pero a menudo se ven socavados por concepciones más instrumentales de la captación y el impacto de la investigación (Vogel y Barnett 2023). Nuestra investigación sugiere que es difícil medir los resultados de la TC, debido a la falta de indicadores estándar y a las diferencias entre conceptos y etiquetas. El contexto también es importante, y lo ideal es que los indicadores estén orientados al ámbito local, sean flexibles y se centren en la utilidad. A la mayoría de los informantes les resultó difícil evaluar los resultados de la TC. Aunque coincidieron en la utilidad de evaluar los resultados de las actividades relacionadas con la TC, reconocieron que la base para determinar el éxito es incierta y cambia constantemente. Los investigadores del Sur Global nos dijeron que están deseosos de desarrollar sus propias teorías del cambio, lo que podría dar lugar a un diseño de proyectos más sensible al contexto y, en última instancia, a indicadores de éxito más precisos y tangibles.

Estos desafíos pueden estar relacionados con la relativa complejidad de las vías hacia el impacto o los procesos causales que identifican los proyectos de investigación, a menudo anidados dentro de una teoría del cambio más amplia. Clark, Carpenter y Taylor (2023) trazaron ejemplos de estas vías para una muestra de proyectos financiados por el IDRC. Mediante un proceso de

²⁸ Entrevista con Linda Khumalo, University of the Witwatersrand, Center for Learning on Evaluation and Results, 15 de julio de 2022.

recolección de resultados, descubrieron variaciones significativas en los vínculos entre la actividad investigadora y los cambios en su esfera de influencia más inmediata y los cambios más amplios en el Estado. Estos van desde influir en la comprensión y la concientización hasta capacitar a las comunidades, crear redes y relaciones e informar la práctica o las políticas de forma directa o indirecta. Los informantes entrevistados y los estudios de casos identificaron una serie de indicadores de resultados de la TC a nivel macro, medio y micro que incluían el uso de evidencia en la toma de decisiones, nuevas asociaciones y redes, y una mayor capacidad de los investigadores y los intermediarios de la investigación (Siregar *et al.* 2023). Esto está estrechamente relacionado con los módulos de TC establecidos en nuestro marco analítico revisado (Figura 3.4.3.1), ya que representan diferentes dimensiones de cambio o procesos causales. Esto demuestra que la evaluación de la TC es inseparable de las diferentes interpretaciones de cómo esta contribuirá al cambio en contextos muy específicos.

Uno de los informantes subrayó específicamente la importancia de incorporar la "cultura" (entendida aquí como contexto institucional o social) como variable crucial para medir el resultado de las actividades de TC. Esto significa tener en cuenta la cultura a la hora de diseñar iniciativas de TC adaptadas a públicos específicos e incorporar indicadores culturalmente sensibles en los marcos de cambio institucional (por ejemplo, trabajar con líderes de pueblos originarios en lugar de centrarse únicamente en presionar a los responsables políticos): *"[Los patrocinadores] tienen que entender el contexto. Las dificultades, las razones por las que tienen que ajustar sus propios indicadores, las métricas para dar cabida a algunos de estos desafíos contextuales a los que nos enfrentamos aquí."*²⁹

²⁹ Entrevista con Kirchuffs Atemble, PACKS África, 14 de julio de 2022.

4. Implicaciones para la financiación de la investigación de la TC en el Sur Global

El verdadero desafío de la traducción de conocimientos en el Sur Global no es la traducción, sino la producción conjunta y la creación de sentido equitativas.

4.1 Descripción general

Exponemos aquí cómo el equipo de investigación y los participantes en la Trayectoria de Aprendizaje han interpretado y utilizado el aprendizaje de esta investigación para desarrollar una mejor comprensión de la TC en el Sur Global y las implicaciones que esto tiene para los patrocinadores de la investigación. La diversidad de concepciones de TC que hemos documentado, las políticas de producción y uso de evidencias en entornos contrastantes y la necesidad de intervenciones impulsadas a nivel local y adaptadas al contexto recomiendan varias estrategias para apoyar más eficazmente la TC en el Sur Global. Algunas de ellas pueden requerir cambios fundamentales en la forma de pensar y actuar, mientras que otras son soluciones relativamente rápidas. En ambos casos, hay avances prometedores hacia formas más equitativas de movilización del conocimiento que se centran en sistemas de conocimiento más amplios sobre los que se puede construir.

Una mayor capacitación de los agentes nacionales, las intervenciones a nivel de sistema y una mayor investigación de las políticas y prácticas basadas en evidencias en contextos concretos pueden contribuir a impulsar una agenda global que lleve los conceptos y la práctica de la TC al siguiente nivel. La TC debe formar parte integrante del programa de investigación y de la ejecución y el aprendizaje de la investigación. El mensaje clave que se desprende de este estudio es que el verdadero desafío de la TC en el Sur Global no es en absoluto la traducción, sino la coproducción equitativa y la creación de sentido.

4.2 La TC está estrechamente definida y liderada por el Norte Global

Los conceptos de TC, gestión del conocimiento y movilización del conocimiento parecen haber permanecido orientados hacia las prioridades y perspectivas de los grandes donantes asistenciales y actores del Norte Global, que históricamente han apoyado la implementación de este campo en el Sur Global. Esta agenda ha provocado una sensación de desempoderamiento en muchos

investigadores del Sur Global. Los estudios de casos de la bibliografía, las entrevistas a informantes clave y los artículos de opinión apuntan a un fuerte deseo por parte de investigadores e intermediarios del conocimiento del Sur Global de diseñar sus propios enfoques y estrategias de TC, basándose en su propia comprensión de cuáles serían los resultados y las vías para el cambio más deseables. Donde a menudo se busca apoyo es en torno a la promoción de un entorno más propicio en el que se valoren por igual las distintas formas de saber y se mejoren los sistemas de investigación y conocimiento a escala nacional y subregional. No solo pretenden influir en el modo en que los estudios específicos se comunican e influyen en los comportamientos, lo cual es importante, sino también en el modo en que se genera la investigación y se participa en ella de forma más amplia.

Centrarse exclusivamente en mecanismos o prácticas de TC específicas puede hacer que se pierda de vista el panorama general, en el que factores socioculturales y políticos más amplios conforman las prácticas de TC, pero también pueden limitar su impacto. Estas diferencias en el énfasis puesto en las audiencias frente a un grupo más amplio de partes interesadas, algunas de las cuales pueden quedar excluidas de los procesos de TC, parecen estar relacionadas con la comprensión de la propia TC. Formar a los investigadores para que se relacionen con los medios de comunicación tendrá un impacto limitado si no existen medios libres. Apoyar a los investigadores para que sintetizen conocimientos y publiquen productos del conocimiento solo puede tener beneficios a corto plazo si no tiene acceso a plataformas del conocimiento o a publicaciones de acceso libre. No se puede poner todo el énfasis en los resultados escritos cuando la mayor parte de la influencia es informal y tiene lugar a través de canales verbales, y el acceso a los responsables de la toma de decisiones está estrictamente controlado. Por este motivo, ciertas nociones de TC (por ejemplo, de aplicación del conocimiento al desarrollo de políticas, de compromiso político, de valorización de la investigación, etc.), que a menudo promueven las agendas impulsadas por los donantes, son recibidas en ocasiones con cierto cinismo, ya que no encajan con la realidad social existente.

4.3 Los desafíos relacionados con la TC y quienes la facilitan no son temáticas exclusivas de los países del Sur Global

Una corriente subyacente de insatisfacción o preocupación en relación con la TC no es una característica exclusiva del Sur Global. La agenda del impacto de la investigación ha arrasado en Europa y Norteamérica en las dos últimas décadas, suscitando una considerable resistencia entre los académicos. Para los académicos que trabajan en las universidades, esta agenda y todas las capacitaciones, los marcos de excelencia en la investigación, los estudios de

casos de impacto y los indicadores de impacto asociados han generado importantes preocupaciones (Colley 2014; Smith *et al.* 2020). Por lo tanto, tenemos que resolver los conflictos entre la erudición académica y el aprendizaje aplicado en relación con el impacto social o económico, por una parte, y las disputas que surgen en torno a la imposición percibida de las agendas de TC que no se adaptan a los contextos sociopolíticos específicos, por la otra:

Al tratar de explicar los desafíos y los aspectos habilitantes a los que se enfrentan los profesionales de TC en el Sur Global, debemos evitar asumir un "excepcionalismo meridional". En lugar de una frontera clara entre el "norte" o el "sur", encontramos matices más sutiles en el desarrollo y la fuerza relativos de las instituciones formales e informales y los entornos organizativos que afectan a la práctica de la TC y sus resultados.

(Siregar *et al.* 2023: 20–21)

Muchas dimensiones de los desafíos y oportunidades en relación con la TC no están determinadas únicamente por los hemisferios. Existen oportunidades para compartir conocimientos a través de diversas geografías, al tiempo que se solidifica el apoyo a la TC en entornos sociopolíticos concretos. Excluir a los practicantes de la TC del Sur Global o considerar la situación de dicho hemisferio como una excepción solo ahonda las desigualdades y los prejuicios cognitivos.

4.4 Los actores locales y nacionales deben diseñar su propia estrategia de TC

Según los profesionales del Sur Global, el lenguaje de las asociaciones de investigación equitativas y la producción conjunta suele ser altamente retórico. A algunas personas encuestadas les costaba ver cómo se integraba la TC en los procesos de investigación que se ajustan a las prioridades de las comunidades. Una deliberación y una toma de decisiones más integradoras sobre los programas de investigación reducen el riesgo de buscar resultados a corto plazo y depender de los donantes, algo que impide que los investigadores del sur se comprometan con la evidencia de forma más significativa y adopten una visión a largo plazo. En una de las entrevistas se dijo lo siguiente: *"Me entristece que tengamos que depender siempre de los donantes. Y si los donantes cambian sus prioridades, ya sabes, África siempre está alerta porque los donantes cambian sus prioridades."*³⁰

³⁰ Entrevista con Linda Khumalo, University of the Witwatersrand, Center for Learning on Evaluation and Results, 15 de julio de 2022.

La necesidad de igualar las condiciones de los investigadores del sur está ampliamente reconocida, incluso por los investigadores del Norte Global. Si bien se deben reconocer los recientes avances hacia la implementación de principios de equidad en las asociaciones de investigación del Norte y Sur Global, también será necesaria, a largo plazo, una descentralización de los encargos de investigación y del liderazgo paralela a una colaboración mundial en materia de investigación y a flujos de financiación para transformar la práctica de la TC. Sigue existiendo una fuerte demanda de apoyo más personalizado y práctico para proyectos e instituciones de investigación específicos, incluida la formación sobre comunicación y compromiso en la investigación, pero estas medidas no pueden transformar la forma en que se genera y utiliza el conocimiento, ni por quién ni para quién.

4.5 El apoyo a la TC requiere un enfoque integral

El desafío para los donantes y los investigadores es que el énfasis en la puesta en práctica de la evidencia no siempre aborda cuestiones sistémicas más amplias relacionadas con las culturas institucionales, la justicia cognitiva y las desigualdades epistémicas ni, en última instancia, con la justicia social. Los conceptos de ecosistemas de conocimiento que a veces acompañan a los enfoques impulsados por los donantes suelen subestimar los factores políticos y culturales, en contraposición a la infraestructura y las relaciones técnicas, que configuran los diálogos dominantes sobre investigación y políticas en contextos concretos (Patino-Lugo *et al.* 2022).

Por lo tanto, la TC en el Sur Global tiene tanto que ver con conectar diferentes formas de saber, como con las herramientas para entregar dicho conocimiento. Dado que el desafío de la TC no consiste tanto en pasar de la investigación a la acción, sino que se relaciona más con la economía política de la producción y el uso de evidencia, este estudio sugiere que los patrocinadores y los socios internacionales que adopten un enfoque más integral verán un éxito mayor. Los modelos de apoyo a la TC que han puesto en marcha algunos patrocinadores, centrados en el apoyo a largo plazo a redes de grupos de reflexión, parecen ofrecer un entorno mucho más propicio para el aprendizaje mutuo y la planificación y elaboración de estrategias de TC de abajo hacia arriba.

Lo mismo puede decirse de las iniciativas de apoyo a la TC a nivel de cohorte o de programa, que se enfocan en redes enteras y diversas de proyectos de investigación centrados en temas similares. Ejemplos de ello son el trabajo que el equipo de investigación ha realizado por separado en otros proyectos, como el apoyo de TC al Programa de respuestas al COVID-19 para la equidad del IDRC,³¹ al Covid Collective apoyado por la Foreign, Commonwealth &

³¹ **Covid-19 Responses for Equity (CORE).**

Development Office (FCDO) del Reino Unido³² y a la iniciativa de impacto de la investigación económica y social del Consejo de la FCDO.³³ Existen otros ejemplos de este tipo de intervenciones, como la creación de redes, el apoyo a las asociaciones y colaboraciones institucionales, el establecimiento de iniciativas de investigación en el seno de movimientos sociales y la integración del asesoramiento científico interdisciplinar en estructuras gubernamentales clave (Hertz *et al.* 2020).

En el caso de los donantes de investigación, su punto de entrada se enmarca, comprensiblemente, en torno a la producción y el uso de la investigación. Inevitablemente, esto hace hincapié en la puesta en práctica de la investigación y en los mecanismos de TC que pueden reforzar involuntariamente conceptos de TC más lineales e instrumentales que pueden resultar poco adecuados para determinados contextos. Durante la Trayectoria de Aprendizaje se reflexionó profundamente sobre este desafío y sobre la necesidad de que los patrocinadores consideren la TC como parte del proceso de investigación en su conjunto, en lugar de separarla como un área técnica aparte.

4.6 Valorar la inversión estructural en investigación y TC

Se debe hacer todo lo posible para conectar los encargos de investigación y el apoyo a las capacidades mediante redes de actores que participan en la política del conocimiento. Ejemplos concretos como la Iniciativa del Sector del Conocimiento en Indonesia, apoyada por el Departamento de Comercio y Asuntos Exteriores de Australia, y el programa Building Capacity for Research Uptake (BCURE), financiado por el FCDO, se crearon con este objetivo concreto, con el fin de ayudar a establecer un sistema de conocimiento que aúne perspectivas contrapuestas sobre qué constituye "evidencia" y cómo los responsables del desarrollo de políticas deben incorporar dicha evidencia en la toma de decisiones (Hertz Wulandari y Prasetiamartati 2022; Punton 2016). Entre las palancas de cambio relativamente sencillas pero eficaces se encuentran el apoyo a los consejos nacionales de investigación, el establecimiento de vínculos más estrechos entre los patrocinadores bilaterales de investigación de los gobiernos y sus misiones en los países o las iniciativas de desarrollo de las capacidades centradas en redes de universidades o grupos de reflexión. Ya existen ejemplos innovadores de estos enfoques que pueden desarrollarse aún más, como la Science Granting Councils Initiative financiada por el IDRC (Sadeski *et al.* 2023).

³² Covid Collective.

³³ The Impact Initiative.

Para quienes trabajan en entornos políticos complejos sobre cuestiones controvertidas, el camino hacia el cambio puede no ser en absoluto la producción y movilización de nuevas investigaciones, sino el activismo, la acción comunitaria o el compromiso político.³⁴ Las medidas de apoyo a los sistemas de conocimiento, definidas en el presente documento como las relaciones, redes e instituciones a través de las cuales fluye el conocimiento, pueden ir más allá de la infraestructura estatal formal. En entornos políticamente inestables o muy cambiantes puede ser mucho más sostenible hacer hincapié en las comunidades epistémicas, las redes de la sociedad civil o de políticas informales y los movimientos sociales.

Esto podría ampliar los conceptos de TC y de uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas para incluir resultados centrados en la creación y el fortalecimiento de redes y lograr la combinación de diferentes epistemologías o formas de conocimiento. Los donantes pueden brindar su apoyo mediante inversiones dirigidas a los intermediarios del conocimiento, así como a los investigadores. Esta idea también la plantea, por ejemplo, Atengble (2022) en su artículo de opinión, en el que sugiere que:

Adoptar una visión más amplia de los actores del ecosistema ayuda, por lo tanto, a identificar las limitaciones de capacidad únicas que existen dentro del ecosistema (incluidas las de los patrocinadores). Hasta que resolvamos este rompecabezas, creo que centrarnos únicamente en unos pocos actores (a menudo usuarios de la evidencia) solo producirá beneficios marginales y temporales.

4.7 Conectar los conocimientos académico y práctico en relación con la TC en el Sur Global

A nivel mundial, el campo de investigación relacionado con las teorías y la práctica de la TC se encuentra muy fragmentado, se centra en el Norte Global y está desproporcionadamente relacionado con la salud (Combaz *et al.* 2023). Esta literatura no se adecua a las perspectivas del Sur Global en relación con el poder estructural, la equidad y el género en los sistemas de conocimiento y la justicia cognitiva (Narayanaswamy 2016). Hay mucha duplicación de esfuerzos entre sectores y zonas geográficas y, si bien algunos sectores mantienen una documentación razonablemente buena de sus aprendizajes, como en relación con la sanidad clínica y la educación, otros ámbitos siguen siendo un misterio (Farley-Ripple *et al.* 2020).

³⁴ Estos desafíos no son exclusivos de los contextos del sur. Durante la Trayectoria de Aprendizaje, reflexionamos sobre el fracaso de Europa Occidental y Norteamérica a la hora de movilizar con una mayor eficacia evidencia de investigación durante la primera oleada de Covid-19, que estuvo encapsulada por el excepcionalismo del norte, la escasa voluntad política y las jerarquías del conocimiento que favorecieron la modelización de una gripe pandémica (Cairney 2021).

En este estudio del Sur Global, encontramos un panorama similar, con una documentación muy desigual de la teoría y la práctica. Existe la oportunidad de abordar estas cuestiones en PRBM, dada la actual demanda de conocimientos en este ámbito. Algunas de las deficiencias de la bibliografía detectadas podrían subsanarse si los investigadores que trabajan en los contextos analizados fueran quienes dieran forma y dirigieran los trabajos. Esto debe tratarse tanto de investigación aplicada estrechamente vinculada a quienes trabajan directamente en la interfaz entre investigación y política o práctica, como de comunidades marginadas y estudios empíricos. Sin embargo, sería muy útil aunar teoría y práctica en este campo. Debemos ir más allá de la generación de estudios de casos o de la evaluación de programas específicos para considerar qué aprendizajes pueden compartirse entre sectores y regiones.

Dado que hay pocas diferencias fundamentales en la amplia gama de mecanismos o herramientas de TC disponibles entre las regiones y solo hay diferencias en las vías de cambio relacionadas con contextos específicos, este aprendizaje puede trascender los paradigmas tradicionales del Norte y Sur Global y todas las perspectivas sobre cómo desarrollar sistemas de conocimiento más inclusivos y epistémicamente justos pueden tratarse como igualmente legítimas y valiosas. De este modo, se puede abordar la falsa dicotomía de tener que elegir entre el estudio de la TC en el Norte Global o en el Sur Global, que se ha interpuesto en el camino del tan necesario desglose de las experiencias del sur.

5. Recomendaciones

5.1 Creación de fondos de TC de contención y apoyo para la institucionalización de una cultura de TC

Dando a los investigadores y a sus socios nacionales e internacionales la capacidad de diseñar la investigación desde el principio y de determinar sus propios objetivos de cambio, los proyectos pueden recibir más apoyo para marcar la diferencia más allá del mundo académico. Esto podría incluir fondos de contención, similares a los premios a los aceleradores del cambio que los consejos de investigación del Reino Unido conceden a las instituciones académicas. Estos mecanismos permiten a los equipos de investigación configurar sus propios planes para vincular la investigación con la política o la práctica y les libera de los restrictivos plazos de los proyectos. Estos mecanismos de financiación también integran estos procesos a las instituciones de investigación a cargo de evaluar las propuestas y asignar recursos. Mientras tanto, las inversiones que mejoren la demanda local de conocimientos de investigación y diversifiquen la gama de actores que participan en estos procesos, como las asociaciones estratégicas con los consejos nacionales de investigación, proporcionarán un cambio mucho más sostenible a largo plazo.

5.2 Desarrollo conjunto de sistemas culturalmente apropiados para el seguimiento y la evaluación de la TC

Los patrocinadores podrían desempeñar un papel clave en el desarrollo y la valoración de indicadores cultural y políticamente sensibles para el seguimiento, la evaluación y el aprendizaje de la TC. Dichos indicadores pueden tener en cuenta el carácter iterativo e informal del establecimiento de relaciones y el desarrollo de la confianza, y qué constituye el éxito en diferentes contextos. Los sistemas de seguimiento y evaluación de las intervenciones de TC deben adaptarse a la economía política de la producción y el uso de evidencia en contextos concretos, y basarse en enfoques integradores para generar vías de impacto. Esto ofrece un enfoque alternativo a las condiciones que a veces se imponen a los beneficiarios de la financiación de la investigación, que orientan el seguimiento y la evaluación en torno a teorías del cambio impuestas y resultados predominantemente instrumentales relacionados con la política y la práctica, independientemente del contexto local.

5.3 Adopción de un enfoque a nivel de programa para apoyar la TC

Los patrocinadores deben adoptar un enfoque más estructurado para apoyar los sistemas de investigación, que permita más espacio para la producción conjunta de programas de investigación y cambio y deje de tratar la TC de forma aislada de cuestiones y procesos más amplios relacionados con asociaciones de investigación equitativas, movimientos sociales y organismos de defensa y gobernanza. Esto podría responder en cierta medida a la preocupación de los donantes e investigadores de que un mayor énfasis en los encargos de investigación en función de la demanda, centrados en la pertinencia y el uso, podría excluir las investigaciones innovadoras que intentan escapar a los paradigmas de desarrollo dominantes o aportar nuevas perspectivas e incluir a voces históricamente marginadas. Esto podría incluir iniciativas de movilización de conocimientos a nivel de programa que combinen el apoyo práctico en torno a la síntesis de la investigación y el uso de evidencia científica para el desarrollo de políticas con la deliberación sobre las vías para el cambio y las barreras estructurales de la TC en su contexto, dirigidas por investigadores del Sur Global.

5.4 Refuerzo de la capacidad de investigación y facilitación del aprendizaje mutuo

Los recursos y el apoyo son importantes para reforzar las capacidades y el aprendizaje en torno a las herramientas y los enfoques de TC. Los conocimientos y las competencias están distribuidos entre regiones y sectores de forma muy desigual. Los patrocinadores pueden desempeñar un papel clave a la hora de facilitar el aprendizaje mutuo entre los actores del Sur Global. La financiación para la investigación debe incorporar los costos relacionados al desarrollo de las capacidades que abarquen una serie de capacidades e incluyan todos los modos de TC o todas las causas, desde las comunicaciones de investigación más tradicionales, pasando por la participación y la defensa comunitarias, hasta la participación de intermediarios en el conocimiento y la influencia en el desarrollo de políticas. Ello incluye la movilización y el apoyo a la experiencia de los actores innovadores de TC del Sur Global que pueden liderar el aprendizaje y el intercambio de conocimientos en este campo entre diferentes sectores y geografías.

5.5 Apoyo a las redes de múltiples actores y niveles para movilizar diversas formas de conocimiento

En lugar de elegir entre apoyar la oferta o la demanda de TC, los patrocinadores deberían adoptar un enfoque más integral para reforzar la capacidad de las redes de múltiples actores que tienen un interés común en resolver un problema concreto. Esto puede incluir tratar de influir sobre actores influyentes en torno a la producción y el uso de evidencia que valore los distintos tipos de conocimiento. Los donantes se encuentran en una posición única para mediar en las relaciones entre las misiones y oficinas regionales, investigadores del Sur Global e intermediarios del conocimiento, gobiernos y comunidades de su país y los actores políticos globales. En lugar de apoyar la TC de forma aislada y únicamente en relación con inversiones específicas en investigación, los patrocinadores pueden abordar las cuestiones más generales relacionadas con la producción y el uso de evidencia. Para ello, se debe prestar apoyo a largo plazo a las comunidades investigadoras, invertir en la próxima generación de actores del conocimiento, ya sean investigadores o intermediarios de la investigación, y centrarse en quienes pueden quedar excluidos de los procesos de TC, como las mujeres académicas, las comunidades indígenas o los grupos políticamente marginados.

5.6 Posicionamiento de la investigación del Sur Global para el aprendizaje y el compromiso globales

Los patrocinadores pueden ayudar a los investigadores del Sur Global a hacer su trabajo más accesible a escala mundial. Una inversión significativa puede conectar el conocimiento y la investigación locales con los debates a nivel mundial. Apoyar a los investigadores del Sur Global para que puedan publicar a nivel internacional y participar en diálogos globales es esencial tanto para la colaboración científica internacional como para una política global más integradora. Este apoyo puede adoptar la forma de fomento de centros de conocimiento, comunidades internacionales de prácticas y asociaciones internacionales equitativas, y de promoción del liderazgo del Sur Global en los espacios políticos mundiales.

5.7 Aceptación de la complejidad y del riesgo

La TC en el Sur Global tiene lugar en contextos difíciles; actualmente, existe un aumento de la incertidumbre global y múltiples crisis. Animar a los beneficiarios a experimentar y probar enfoques innovadores puede fomentar la innovación y ayudarles a salir de su zona de confort. Los donantes deben estar dispuestos a aprender de los fracasos y celebrarlos como oportunidades de aprendizaje, para poder establecer una relación más auténtica con los beneficiarios. Los actores de TC del Sur Global entienden que el cambio no es lineal, que en ocasiones se producen grandes alteraciones que desvían las iniciativas de investigación para políticas y prácticas y que algunos éxitos se alcanzan por pura casualidad. Al compartir una comprensión más realista y contextualizada de la TC, los donantes y las comunidades de investigación del Sur Global pueden construir juntos iniciativas más equitativas, productivas y de mayor impacto.

5.8 Liderazgo del desarrollo de nuevas ideas sobre cómo movilizar la evidencia de investigación en diversos contextos

Existe una agenda de investigación, que requiere una mayor inversión, que producirá tanto aprendizaje conceptual como recomendaciones prácticas. Sin embargo, esta investigación debe estar conformada por investigadores y profesionales familiarizados con contextos específicos, mientras que los donantes y las instituciones mundiales deben crear espacios para el intercambio mutuo de conocimientos que trasciendan disciplinas, geografías y sectores. Esta agenda de investigación, basada en las lagunas existentes en la bibliografía y en los debates durante nuestra Trayectoria de Aprendizaje, se refiere a cuestiones relacionadas con el género y la inclusión social en la producción y el uso del conocimiento, el cuestionamiento de las jerarquías del conocimiento y la realización de análisis de economía política que contemplen la TC en un contexto más amplio de desafíos globales y locales como los sistemas alimentarios, la gobernanza, la política fiscal, la salud, la educación y la política social.

Referencias

- Abraham, I. (1999) 'A Carnival for Science: Essays on Science, Technology and Development. By Shiv Visvanathan. Delhi: Oxford University Press, 1997, 249 pp', *The Journal of Asian Studies* 58.1: 253–5, DOI: [10.2307/2658469](https://doi.org/10.2307/2658469)
- Atengble, K. (2022) *The Future of Evidence-Informed Decision-Making Practice: Redefining Perspectives for Improved Impact*, On Think Tanks (OTT) (consultado el 16 March 2023)
- Bellwood-Howard, I. et al. (2022) *Citizen Voice and the Arts: Opportunities and Challenges for Citizen–Policy Engagement on Environmental Issues in Sahelian West Africa*, IDS Working Paper 584, Brighton: Institute of Development Studies, DOI: [10.19088/IDS.2022.088](https://doi.org/10.19088/IDS.2022.088) (consultado el 5 July 2023)
- Boaz, A. and Gough, D. (2014) 'Towards a Systems Perspective on Evidence-Based Policy', *Evidence & Policy: A Journal of Research, Debate and Practice* 10.3: 311–12
- Boaz, A.; Fitzpatrick, S. and Shaw, B. (2009) 'Assessing the Impact of Research on Policy: A Literature Review', *Science and Public Policy* 36.4: 255–70
- Boulton, J.G.; Allen, P.M. and Bowman, C. (2015) *Embracing Complexity: Strategic Perspectives for an Age of Turbulence*, Oxford: Oxford University Press
- Cairney, P. (2021) 'The UK Government's Covid-19 Policy: What Does "Guided by the Science" Mean in Practice?', *Frontiers in Political Science*
- Chambers, R. (2017) *Can We Know Better? Reflections for Development*, Rugby: Practical Action Publishing
- Clark, L.; Carpenter, J. and Taylor, J. (2023, forthcoming) *Core Impact Pathways Synthesis and Overview*, Learning Report, Brighton: Institute of Development Studies
- Clark, L.; Carpenter, J. and Taylor, J. (2022) *Learning from Responsiveness to a Rapidly Evolving Context: CRDI's Covid-19 Responses for Equity Programme*, CORE Learning Report, Brighton: Institute of Development Studies, DOI: [10.19088/CORE.2022.004](https://doi.org/10.19088/CORE.2022.004) (consultado el 5 July 2023)
- Colley, H. (2014) 'What (a) to Do About "Impact": A Bourdieusian Critique', *British Educational Research Journal* 40.4: 660–81 (consultado el 5 July 2023)
- Combaz, E.; Connor, M. and Georgalakis, J. (2023) *Knowledge Translation in the Global South: An Exploratory Mapping of the Literature*, IDS Working Paper 592, Brighton: Institute of Development Studies, DOI: [10.19088/IDS.2023.033](https://doi.org/10.19088/IDS.2023.033)
- Cook, S.D.N. and Brown, J. (1999) 'Bridging Epistemologies: The Generative Dance between Organizational Knowledge and Organizational Knowing', *Organization Science* 10: 381–400
- De Sousa Santos, B. (2018) *The End of the Cognitive Empire: The Coming of Age of Epistemologies of the South*, Durham NC: Duke University Press
- De Sousa Santos, B. (2015) *Epistemologies of the South: Justice against Epistemicide*, New York NY: Routledge
- Farley-Ripple, E.N.; Oliver, K. and Boaz, A. (2020) 'Mapping the Community: Use of Research Evidence in Policy and Practice', *Humanities and Social Sciences Communications* 7.1: 83 (consultado el 5 July 2023)
- Fernandez, R.M. and Gould, R.V. (1994) 'A Dilemma of State Power: Brokerage and Influence in the National Health Policy Domain', *American Journal of Sociology* 99.6: 1455–91
- Fransman, J. (2018) 'Charting a Course to an Emerging Field of Research Engagement Studies: A Conceptual Meta-Synthesis', *Research for All* 2.2: 185–229
- Fricker, M. (2007) *Epistemic Injustice: Power and the Ethics of Knowing*, Oxford: Oxford University Press
- Georgalakis, J. (2022) *Research for Change in Low- and Middle-Income Countries*, IDS Opinion, blog, 8 June (consultado el 10 May 2023)
- Graham, I.D. et al. (2006) 'Lost in Knowledge Translation: Time for a Map?', *Journal of Continuing Education in the Health Professions* 26.1: 13–24 (consultado el 7 February 2022)

Grant, M.J. and Booth, A. (2009) 'A Typology of Reviews: An Analysis of 14 Review Types and Associated Methodologies', *Health Information and Libraries Journal* 26.2: 91–108

Guerra C.; Orjuela, M. and Serrano, L. (2018) '**Prácticas de Referencia Para la Transferencia de Conocimiento en Instituciones de Educación Superior: Una Revisión Sistemática de Literatura**', in M.E. Serna (ed.), *Desarrollo e Innovación en Ingeniería*, Medellín: Editorial Instituto Antioqueño de Investigación (consultado el 6 July 2023)

Harding, S. (1991) *Whose Science? Whose Knowledge?: Thinking from Women's Lives*, Ithaca NY: Cornell University Press

Harvey, B.; Lewin, T. and Fisher, C. (2012) '**Introduction: Is Development Research Communication Coming of Age?**', *IDS Bulletin* 43.5: 1–8, DOI: [10.1111/j.1759-5436.2012.00356.x](https://doi.org/10.1111/j.1759-5436.2012.00356.x) (consultado el 5 July 2023)

Hertz, J.; Wulandari, P.R. and Prasetiamartati, B. (2022) *Knowledge System Development: Insights from Indonesia and International Applications*, Research Triangle Park NC: RTI International/RTI Press

Hertz, J.C.; Brinkerhoff, D.W.; Bush, R. and Karetji, P. (2020) *Knowledge Systems*, RTI Press

Holmes, B.J. et al. (2017) '**Mobilising Knowledge in Complex Health Systems: A Call to Action**', *Evidence and Policy* 13.3: 539–60 (consultado el 5 July 2023)

Howard, J.; Quak, E.-j. and Woodhill, J. (2022) '**Lessons Learned from K4D Learning Journeys: A Practical Approach for Supporting Learning in Development Organisations**', K4D, Brighton: Institute of Development Studies, DOI: [10.19088/K4D.2022.166](https://doi.org/10.19088/K4D.2022.166) (consultado el 5 July 2023)

Huberman, M. (1994) 'Research Utilization: The State of the Art', *Knowledge and Policy* 7.4: 13–33

Jasanoff, S. (2004) *States of Knowledge: The Co-Production of Science and the Social Order*, London: Routledge

Jones, N.; Datta, A. and Jones, H. (2009) '**Knowledge Policy and Power: Six Dimensions of the Knowledge–Development Policy Interface**', Research and Policy in Development (RAPID), London: Overseas Development Institute (ODI)

Langer, L. and Weyrauch, V. (2020) 'Using Evidence in Africa: A Framework to Assess What Works, How and Why', in I. Goldman and M. Pabari (eds), *Using Evidence in Policy and Practice*, London: Routledge

Lavis, J. (2022) *Global Commission on Evidence to Address Societal Challenges*, Ontario: McMaster Health Forum

Lavis, J.N.; Robertson, D.; Woodside, J.M.; McLeod, C.B. and Abelson, J. (2003) '**How Can Research Organizations More Effectively Transfer Research Knowledge to Decision Makers?**', *The Milbank Quarterly* 81.2: 221–48 (consultado el 5 July 2023)

Lewis, D.; Rodgers, D. and Woolcock, M. (2022) *New Mediums, Better Messages?: How Innovations in Translation, Engagement, and Advocacy Are Changing International Development*, Oxford: Oxford University Press

McKibbin, K.A. et al. (2010) '**A Cross-Sectional Study of the Number and Frequency of Terms Used to Refer to Knowledge Translation in a Body of Health Literature in 2006: A Tower of Babel?**', *Implementation Science* 5.1: 16 (consultado el 5 July 2023)

Michie, S.; van Stralen, M.M. and West, R. (2011) '**The Behaviour Change Wheel: A New Method for Characterising and Designing Behaviour Change Interventions**', *Implementation Science* 6.1: 42 (consultado el 5 July 2023)

Mijumbi-Deve, R.; Ingabire, M.-G. and Sewankambo, N.K. (2017) '**Complexities of Knowledge Translation: Complexities of Knowledge Translation: Reflections from REACH-PI Uganda's Rapid Response Mechanism**', in J. Georgalakis et al. (eds), *The Social Realities of Knowledge for Development: Sharing Lessons of Improving Development Processes with Evidence*, Brighton: Institute of Development Studies (consultado el 5 July 2023)

Murunga, V.I.; Oranje, R.N.; Bates, I.; Tagoe, N. and Pulford, J. (2020) 'Review of Published Evidence on Knowledge Translation Capacity, Practice and Support among Researchers and Research Institutions in Low-and Middle-Income Countries', *Health Research Policy and Systems* 18: 1–21

Narayanaswamy, L. (2016) *Gender, Power and Knowledge for Development*, London: Routledge

Oliver, K.; Lorenc, T. and Innvaer, S. (2014) '**New Directions in Evidence-Based Policy Research: A Critical Analysis of the Literature**', *Health Research Policy and Systems* 12.1: 1–11 (consultado el 5 July 2023)

- Oliver, K.; Hopkins, A.; Boaz, A.; Guillot-Wright, S. and Cairney, P. (2022) **'What Works to Promote Research-Policy Engagement?'**, *Evidence & Policy: A Journal of Research, Debate and Practice* 691–713, DOI: [10.1332/174426421X16420918447616](https://doi.org/10.1332/174426421X16420918447616) (consultado el 5 July 2023)
- Ordóñez, A. and Georgalakis, J. (2023) 'Knowledge in Times of Crisis: Transforming Research-to-Policy Approaches', *IDS Bulletin* 54.2, Brighton: Institute of Development Studies, DOI: [10.19088/1968-2023.126](https://doi.org/10.19088/1968-2023.126)
- Patel and Yeo (2022) **Public Engagement: How to Build a Global Evidence Base?**, On Think Tanks blog, 17 January (consultado el 11 May 2023)
- Patino-Lugo, D.F.; Simeon, D.; Santos Boeira, L.D.; Kuhn-Barrientos, L. and Hunte, S.-A. (2022) **Building the Future of Knowledge Translation in the Global South: Perspectives from Latin America and the Caribbean** (consultado el 16 March 2023)
- Punton, M. (2016) **How Can Capacity Development Promote Evidence-informed Policy Making?**, Brighton: Itad
- Ranwala, C. (2022) **Knowledge Translation in the Global South: A Language Perspective**, OTT blog, 30 November (consultado el 16 March 2023)
- Room, G. (2011) *Complexity, Institutions and Public Policy: Agile Decision Making in a Turbulent World*, Cheltenham: Edward Elgar
- Sadeski, F. et al. (2023) **External Evaluation of the Science Granting Councils Initiative in Sub-Saharan Africa**, Final Report: Vol.1, Ottawa: International Development Research Centre (CRDI) (consultado el 5 July 2023)
- Scodanibbio, L.; McNamara, L.; Angula, M.; Togarepi, C. and Shalumbu-Shivute, B. (2021) **Lessons from Mainstreaming Climate Change in Namibia**, Climate and Development Knowledge Network, South Africa, CID: 20.500.12592/h21qsm (consultado el 27 May 2023)
- Scoones, I.; Thompson, J. and Chambers, R. (2009) *Farmer First Revisited*, Rugby: Practical Action Publishing
- Siregar, F.; Morales, M.; LaFrance, J.; Correa, J. and Mendizabal, E. (2023) **Bridging Text with Context: Knowledge Translation in the Global South**, On Think Tanks (OTT)
- Smith, K.E.; Bandola-Gill, J.; Meer, N.; Stewart, E. and Watermeyer, R. (2020) *The Impact Agenda: Controversies, Consequences and Challenges*, Bristol: Policy Press
- Stewart, R.; Dayal, H.; Langer, L. and van Rooyen, C. (2022) 'Transforming Evidence for Policy: Do We Have the Evidence Generation House in Order?', *Humanities and Social Sciences Communications* 9.1: 1–5
- Vogel, I. and Barnett, C. (2023) 'Laying the Foundations for Impact: Lessons from the GCRF Evaluation', *The European Journal of Development Research* 35.2: 281–97
- Ward, V.; Tooman, T.; Reid, B.; Davies, H. and Marshall, M. (2021) **'Embedding Researchers into Organisations: A Study of the Features of Embedded Research Initiatives'**, *Evidence & Policy* 17.4: 593–614 (consultado el 5 July 2023)
- Weiss, C.H. (1979) 'The Many Meanings of Research Utilization', *Public Administration Review* 39.5



Brindar investigación, aprendizaje y enseñanza de clase mundial que transforme el conocimiento, la acción y el liderazgo necesarios para un desarrollo más equitativo y sostenible a nivel mundial.

Institute of Development Studies
Library Road
Brighton, BN1 9RE
United Kingdom
+44 (0)1273 606261
ids.ac.uk

Número de registro de caridad 306371
Número de empresa benéfica 877338
© Institute of Development Studies 2023